

## О Т ДѢЛЪ II.

### ПИСАНИЯ СВЯТЫХЪ ОТЦЕВЪ.

#### I. ТОЛКОВАНИЕ СВЯЩЕННАГО ПИСАНИЯ.

**№ 54** ( по прежнему каталогу 345.) **ШЕСТОДНЕВЪ Іоанна, ексарха Болгарскаго,** пергам. въ малый листъ, уставомъ, въ два столбца, 1263 г. 268 л.

Подробное изслѣдованіе о сей именно рукописи сдѣлано К. Калайдовичемъ въ его книгѣ: *Іоаннъ, ексархъ Болгарскій*. Моск. 1824 г. стр. 60 и дал.

Іоаннъ пресвитеръ и ексархъ Болгарскій былъ родомъ изъ Славянъ, а не изъ Грековъ. Говоря о первоначальномъ намѣреніи своемъ заняться переводомъ на Славянскій языкъ «учительскихъ писаній», онъ выражается такъ: *пріложити въ сконъ языку.* (а) Должность ексарха состояла въ надзорѣ за благочиніемъ духовенства. У епископовъ бывали ексархи и изъ монашествующихъ (б),

---

(а) Прологъ къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина, Синод. ркп. по каталогу 1823 г. № 108. л. 2.

(б) Примѣровъ много приводить Дюканжъ въ своемъ Лексиконѣ *mediae et insimae Graecitatis* подъ словомъ: ἔξαρχος. Т. I. р. 398.

.1<sup>о</sup> 54. и иль благо духовенства. (а) Были ексархи и въ Болгаріи, какъ показываетъ упоминаніе о нихъ въ письмѣ Освоялакта Болгарскаго. «Чрезъ кого же—пишеть онъ—чинсконъ будеть наблюдать и исправлять грѣхопаденія инооковъ? Чрезъ начальствующаго надъ подчиненными ему другими монахами и управляющаго ими, котораго мы называемъ *ексархомъ*». (б)

Свои шесть словъ или Шестодневъ Іоаннъ ексархъ составилъ для князя своего Симеона, какъ видно это изъ пролога или предисловія къ Шестодневу, и изъ заключенія первого слова. (в) Критика подвергала сомнѣнію похвалы, которые приписываются сему князю въ нѣкоторыхъ древнѣйшихъ памятникахъ письменности Болгарской, за его любовь къ просвѣщенію духовному, и по этому пріискивала другаго государя Симеона, покровителя наукъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ она переносила труды Іоанна ексарха къ другому, позднѣйшему времени, и къ другому, хотя Славянскому же, народу—Сербамъ. (г) Но, когда болѣе объяснились труды просвѣтителей Славянскаго міра, св. Кирилла и Меодія и ихъ ближайшихъ учениковъ, (д) когда имѣемъ теперь удостовѣрительныя свѣдѣнія объ

(а) Подобнымъ Іоани пресвитеру и ексарху Болгарскому представляется пресвитеръ и ексархъ Аѳинской митрополіи. въ 1339 г. переписавшій своею рукою сочиненія нѣкоторыхъ древнихъ меликовъ: *τὸς γράφαντος τὸ τοιετον κυρίως Κοσμᾶ ἵερεως: τὸ κομιῆλα και ἑξαρχος της αγιωτάτης μητροπολεως Αθηνῶν.* Montfaucon. Palaeogr. p. 70.

(б) Ep. 27. *ὅν ἑξαρχον ὀγοράζομεν.*

(в) Калайл. Іоан. екс. л. 138 и 163. Въ прочихъ словахъ никакихъ обращений къ Симеону нѣть.

(г) См. Каченовскаго Историч. справки объ Іоаннѣ екс. Болг. въ Вѣсти Европы 1826 г. м. Сент. и Окт. стр. 246, Ноябр. и Дек. 98.

(д) Шафарика, Разцвѣтъ Славянской письменности въ Болгаріи. Русскій переводъ въ Член. Истор. Общ. 1848, N 7. отд. III. стр. 37-59.

ученыхъ мужахъ въ Болгаріи, при князѣ Симеонѣ, тру- № 54.  
дившихся въ переводѣ съ Греческаго, или въ составленіи  
своихъ духовныхъ сочинений, какъ то обѣ епископѣ Кли-  
ментѣ, Константинѣ и др; когда открылось, что и знаме-  
нитый «Изборникъ» Святославовъ первоначально былъ  
переведенъ для князя Болгарскаго Симеона: послѣ всего  
этаго, нѣтъ достаточныхъ основаній отвергать, что и ек-  
сархъ Іоаннъ принадлежалъ къ числу первыхъ движите-  
лей просвѣщенія въ своемъ отечествѣ, Болгаріи. Приба-  
вимъ къ сему, что хотя древнійшій списокъ толкованія  
ексарха на Шестодневъ дошелъ до нась съ Сербскимъ  
правописаніемъ: (а) но разпространенные по разнымъ  
книгохранилищамъ списки сего толкованія не отъ него  
ведутъ свое начало, а съ Болгарскихъ списковъ, что до-  
казывается и языкомъ, и разными пропусками и пере-  
становками въ текстѣ, которыхъ не представляетъ древній  
Сербскій списокъ. Равно и другіе труды Іоанна ексарха,  
какъ то: персводъ Богословія святаго Іоанна Дамаскина и  
Словѣ, носять въ языкахъ ясные слѣды Болгарскаго про-  
исхожденія. Въ нашемъ отечествѣ, переводъ Богословія,  
составленный Іоанномъ ексархомъ, уже извѣстенъ былъ  
въ началѣ XII ст. Повѣстователь о чудесахъ св. Бориса  
и Глѣба, окончившій свое сказаніе перенесеніемъ чест-  
ныхъ мощей ихъ при Владимірѣ Мономахѣ, въ преди-  
словіи къ своему сказанію приводить отрывокъ изъ Бого-  
словія Іоанна Дамаскина (которое называетъ: *увѣріе—*  
*ѣхдоносіс ѧхорівнїс тїс ծօթօծօէս լіցեօս*) о почитаніи св.  
мощей, по переводу Іоанна ексарха ( гл. 40). (б) Итакъ  
нѣтъ сомнѣнія, что Іоаннъ ексархъ жилъ и трудился

---

(а) Кремъ листовъ 144-146.

(б) Рук. Моск. Д. Академіи Четья-минея на Апр. и Май XVI в. Сказаніе  
о чудесахъ, нач. Не возможеть человѣкъ глаголати.

№ 54. ранѣе XII столѣтія. Наконецъ въ изъясненіи на Шестодневъ есть и прямое указаніе на то, что переводъ составленъ въ Болгаріи, и притомъ еще при князьяхъ дома Борисова. Опровергнувъ мысль о вліяніи звѣздъ на судьбу человѣка, Іоаннъ ексаrhъ указываетъ между прочимъ на непрерывное, независящее отъ свѣтиль небесныхъ, преемство князей Болгарскихъ ( см. ниже ). То самое, что примѣръ приводится изъ исторіи Болгарской, что послѣ Петра, сына Симеонова, династія Борисова вскорѣ прекратилась, и судьба Болгаріи совсѣмъ измѣнилась, служить убѣдительнымъ доказательствомъ, что Іоаннъ былъ современникомъ сына Борисова, Симеона Болгарскаго.

Симеонъ, которому Іоаннъ ексаrhъ поднесъ свое толкованіе, въ Сербскомъ спискѣ называется царемъ, а не княземъ. (а) Но въ ближайшѣй къ сему списку по языку, хотя и не древнѣйшѣй по письму, Синодальной рукописи Шестоднева № 56, какъ въ началѣ предисловія, такъ и въ концѣ первого слова, Симеонъ называется княземъ. Также называется и въ рук. Моск. Л. Академіи № 145, которая по языку съ нею согласна, а по письму и старше ея. Можно думать, что чтеніе сіе есть первоначальное; а другое вошло въ рукописи Болгарскія, и потомъ въ Сербскій списокъ, уже тогда, какъ Болгарія стала имѣть своихъ царей. Въ письмахъ патріарха Константинопольскаго Николая ( Мистика ) Симеонъ называется княземъ (*ἄρχων*). (б) Въ сочиненіи Григорія пресвитера, о войнѣ Троянской, также называется княземъ. (в).

---

(а) Въ концѣ первого слова (печ. стр. 163). Какъ онъ названъ былъ въ началѣ предисловія, неизвѣстно, потому что начала сего въ рук. недостаетъ.

(б) Angel. Maii Spicileg. Rom. T. X. р. 170. 175.

(в) Калайд. екз. Болгар. стр. 169.

Князя Болгарского Симеона часто въ рукописяхъ № 54. называютъ «книголюбцемъ». Каченовскій оспоривъ у него это название, указывая на его браннолюбивый духъ и жестокія войны съ Греческою имперіею. Но и патріархъ Николай, многочисленными посланіями старавшійся преклонить его къ миру, отдаетъ честь его любознательности. Неразъ приводя ему примѣры изъ древней истории, онъ писалъ р. 225: *σπεδαιον* (*σὲ*) *ὑπολαμβάνω, καὶ εἰς τὸ τὰς ἰσορείας ἀναλέγειν τῶν παλαιῶν τὴν ἀντὴν διασώζειν σπεδῆν.* Р. 239. *φιλομαθὴς* *ὦν καὶ τῶν παλαιῶν διερχόμενος τὰς βίβλας.* Р. 268. *πρὸς τὰς παλαιοτέρας ἰσορίας ἀνάβηθι, οἴδα γὰρ ὅτι καὶ τάυτας ἐν μελέτῃ ποιεῖς.* Р. 284.

*Л. 1. Прологъ, или предисловіе сочинителя, безъ начала.*

Первая страница оставлена бѣлою, вѣроятно, въ намѣреніи, по окончаніи всей рукописи, заняться украшеніемъ ея начала; но по смутнымъ обстоятельствамъ, о которыхъ говорить переписчикъ Феодоръ грамматикъ въ двухъ пространныхъ подписяхъ (см. ниже), предположеніе не исполнилось. Предисловіе напечатано Калайдовичемъ въ приложenіяхъ № IV. стр. 138. Въ предисловіи, Іоаннъ ексархъ, поднося свой трудъ князю Болгарскому Симеону, указываетъ отчасти пособія, которыми онъ пользовался, при составленіи своего толкованія. Здѣсь онъ упоминаетъ о Шестодиевѣ Василія Великаго, изъ котораго заимствовалъ самыя слова, или только мысли, и объ Іоаннѣ; о прочихъ же говорить вообще,—не именуя ихъ,—что бралъ у нихъ нужное для своей цѣли. Такимъ образомъ въ своемъ толкованіи Іоаннъ ексархъ является частію переводчикомъ, частію сочинителемъ. Въ наименованіи Іоанна, нѣкоторые изъ позднѣйшихъ переписчиковъ угадывали Іоанна Дамаскина. Но это несправедливо: помому что между писаніями

№ 54. сего преподобнаго нѣтъ ни одного, которыи бы ексаrhъ пользовался наравнѣ съ Шестодневомъ Василія Великаго. Подъ именемъ Іоанна должно разумѣть св. Іоанна Златоустаго, которому приписываются бесѣды его современника Северіана Гавальскаго (*inter Opp. S. Iohannis Chrysostomi ed. Montfaucon. T. VI. p. 436 et sq.*). Посему въ надписи Шестоднева ексаrhова, по списку Феодора грамматика, поставлено имя Северіана, хотя и удержано имя Іоанна.

Въ прологѣ ексаrhа заключается еще предварительное разсужденіе, въ которомъ объясняется, что все въ мірѣ устроено и сохраняется всемогуществомъ и благостию Творца. Оно начинается словами: л. 1 об. *сътвори бо вѣкъ не ако улѣнъ зиждѹше* — и оканчивается словами л. 6. *прѣникъ на горѣ синансѹѣнъ* (по печ. изд. стр. 139 — 142). Все это пространное разсужденіе заимствовано ексаrhомъ почти буквально изъ Феодоритова четвертаго слова противъ Елиновъ (*Graecarum affectionum curatio, Opp. B. Theodoret. 1642. Lutetiae Parisior. T. IV. p. 536 — 541.*)

Л. 7. Шестоднѣкъ скытаншъ шаномъ пре-  
святѣрошмъ ексаrhомъ. ѿ стго василіи: іѡ-  
анна. и сеуриниа: и аристателъ философъ.  
и ииѣхъ. ако же замъ: свѣдѣтельствоуетъ  
въ пролезъ . . . .

Въ другихъ спискахъ Шестоднева ексаrhова надписаніе короче. Въ такомъ видѣ, какъ здѣсь, оно очевидно не можетъ принадлежать самому писателю. Въ числѣ поименованныхъ здѣсь писателей, которыми пользовался Іоаннъ ексаrhъ, справедливо приводится и Аристотель (см. сл. 6). Но остаются неизвѣстными многія другія имена церковныхъ писателей, о которыхъ въ толкованіи

упоминается неопределенно: ини ѿи — ини повѣстнici № 54. (л. 47. 53 об.), кроме св. Григорія Богослова и св. Григорія Нисского, которыхъ имена прямо приводятся.

Книги шести дннъ глаука прѣва Ги  
благослови ѿи.

Вся первая глава отпечатана въ приложеніяхъ къ Іоанну, ексарху Болг. № V. стр. 143—163., а первый листъ толкованія представленъ въ рисункѣ № 3.

Въ дополненіе къ изслѣдованіямъ Калайдовича, покажемъ здѣсь, какъ и въ послѣдующихъ словахъ, что взято изъ Василія Великаго и Северіана, и что должно отнести къ ученымъ изысканіямъ самаго сочинителя.

Послѣ немногихъ словъ о цѣли повѣстнованія Моисеева, слѣдующее краткое отдѣленіе: л. 7 об. (въ печ. изданіи стр. 143.) книгы же синѣ таюко же глаухъ тварнѣи. научено суть, взято изъ 1 бесѣды Северіана, р. 436. Но Іоаннъ ексархъ скромнѣе выражается о своемъ трудѣ, нежели епископъ Гавальскій.—Л. 8. (печ. изд. л. 143 съ новаго отдѣленія) въ научено стверн... полнѣшикѣ дѣло ие,— переведено изъ 1 слова Василія В. на Шестодневъ, ed. Garnier. Т. I. р. 2—3., съ значительною вставкою.—Л. 10—16. (печ. стр. 145—150) разумѣнъ же мн сде—опять изъ Северіана, р. 438—443.—съ не многими перемѣнами. Л. 16—19 (печ. 150—152) въ томъ пустошинци вѣшне—взято, по мѣстамъ съ сокращеніемъ, изъ первой же бесѣды Василія В. р. 4—6. 10—11.—Л. 19—27 об. (печ. 152—158) въ научено... то почутъ ты. пармениде,—это обширное отдѣленіе не найдено нами на Греческомъ языкѣ. Здѣсь сочинитель входитъ въ прѣніе съ древними философами о началѣ міра, разматриваетъ толкованіе Василія В.

№ 54. о Духѣ, носившемся верху водъ,—приводитъ слова св. Григорія Богослова, толкуетъ Греч. слово *qωυη*, будто оно (л. 22) на грекъско *ωβρανη*, т. е. въ переводѣ на Славянскій языкъ, означаетъ *свѣтъ душу* (*φῶς νοὸς*). Но такому составу своему это отданіе, если не заимствовано изъ позднѣйшихъ толкователей, должно принадлежать самому Іоанну ексаѣху. Указаніе на Славянскій языкъ, какъ увидимъ и въ 3 словѣ, встрѣчается въ томъ же отданіи толкованія, который, по соображенію, надлежитъ приписать Іоанну ексаѣху.—Л. 27 об.—34 об. (печ. 158—163.) *Землю же . . на казнителѣ истиннїи*, заимствовано изъ 2 бесѣды Василія В. на Шестодневъ, частію вполнѣ, частію сокращенно р. 13—21.—Заключеніе слова, съ обращеніемъ къ царю Симеону, составлено по подражанію Василію В. въ заключеніи его первого слова.

### Л. 35. Слово. вътораго днѣ.

Вступленіе до словъ на об. 35 л. такъ же твои дары и слово конечно принадлежитъ самому Іоанну ексаѣху, хотя онъ и примѣняется иногда къ вступленію Северіана, котораго толкованіемъ и пользуется потомъ до л. 47. (на Гр. р. 445.). Слѣдующее за тѣмъ л. 47—62. отъ словъ: *и рече бѣ виуди тварь посредѣ воды . . и зведе бѣ ш небозгнѧ . прѣкои ибо до новаго толкованія: вѣ научено ство- ри бѣ ибо и землю. тауче створи свѣтъ*, на Греческомъ не найдено, и, можетъ быть, принадлежитъ самому Іоанну ексаѣху: здѣсь приводятся между прочимъ мнѣнія древнихъ философовъ о томъ, что такое небо, и св. Василія Кесарійскаго о его круговидности (л. 54 об).—Съ означенаго мѣста и до конца слова на л. 71. переводъ изъ 3 бесѣды Василія В. на Шестодневъ р. 23., съ немногими опущеніями противъ подлинника.

л. 71 об. Слово третне.

№ 54.

Начинается словами Северіана изъ 3 бесѣды на Шестодневъ (р. 454): Твориць вѣхъ трастиинъ сюю оутвиръ знающу оутеори. Но со словъ на л. 72 да се скрѣетъ вода также подъ небесахъ въ сихъ единъ... бѣзъора скажа бинъ, идетъ толкованіе, которое принадлежитъ, вѣроятно, самому ексаrhу. Здѣсь на об. 74 л. примѣчательно мѣсто, приведенное и Калайдовичемъ (стр. 67), гдѣ толкователь доказываетъ, что по Славянскому переводу Пс. 8, 9. путь морскіи, нельзя опредѣлить, указываетъ ли слово **морскія** на одно море, или на многія. Съ л. 89. оутвиръ гради друзинъ. иже вскии чудеси... до словъ на об. 109 л. да прораститъ землѣ. малое се повелѣніе,—все взято изъ 4 и 5 бесѣды Василія В. р. 33—49., которыми отчасти уже пользовался самъ ексаrhъ выше въ своемъ толкованіи. Потомъ, до конца слова, содержатся отрывки изъ бесѣдъ Северіана, которыми вообще мало пользовался ексаrhъ въ семъ словѣ, р. 456—463.

л. 110. Слово четырнадцатаго днѧ.

Первая половина слова до л. 142 об. не найдена на Греческомъ. Здѣсь также встречаются мѣста, съ указаниемъ на бытъ Славянскій. Обличая языческое поклоненіе солнцу, сочинитель говоритъ л. 125: да се срамятъ убо вѣнъ пошибенинъ. и скрѣнинъ манихенъ. и вѣнъ поганинъ словѣніе. и юзыци зловѣрнинъ. Но слово: словѣніе кѣмъ-то подскоблено, съ нарушеніемъ смысла. На л. 140., опровергая мнѣніе о вліяніи звѣздъ на судьбу раждающихся людей, онъ указываетъ на существовавшій у многихъ древнихъ народовъ порядокъ престолонаслѣдія отъ отца къ сыну, и здѣсь упоминается о Болгарахъ и Козарахъ. и вѣнъ болгарѣхъ непрѣба роды ваютъ (чит. быгаютъ, какъ Описан. отд. II.

№ 54. въ другихъ спискахъ) кнези, тѣхъ въ шїа лѣкто. и братъ  
въ брата лѣкто. и козарѣхъ такоже сакшикъ вѣбако. Но  
окончаніи сей половины четвертаго слова, л. 142 об.  
следуетъ обширная подпись писца, Феодора грамматика,  
въ которой онъ говоритъ о времени и мѣстѣ написанія  
этой части рукописи. Это извѣстіе вполнѣ напечатано  
въ приложеніяхъ къ екзарху Болгарскому подъ № VI  
стр. 164, а снимокъ самаго писма въ рисункахъ подъ  
№ 6 же. Отсюда узнаемъ, что рукопись писана въ  
1263 г. по повелѣнію іеромонаха Дометіана, духовника  
Хиландарскаго братства, въ ст҃ѣнѣ горѣ въ пещеру въ лѣстѣ  
прѣображенія иѣса въ пустынѣ (*μονυχασුρον*) ст҃ѣнѣ вѣ  
хиландарскіхъ ларькъ. Съ л. 144. начинается вторая поло  
вина четвертаго слова, гдѣ сначала подъ заглавіемъ:  
василево—идетъ переводъ изъ б. слова Василія В. на  
Шестодневъ р. 50—61. Нач. аще иси коли въ гаснѣ ноци  
въ зреѣхъ на нѣо, и оканчивается на л. 158 словами: истина  
иѣнишъ на истиинѣ и зовѣтенїи. Остальное за тѣмъ  
до конца слова заимствовано изъ Северіанова 3 слова р.  
455—464.

#### Л. 170. Слово пето.

Вступленіе, начинающееся: сїпѹу селѹу видимѹу,  
и следующее за нимъ толкованіе, до словъ на л. 174:  
сказаю великааго могєа побѣсти. гдѣто же менїи,—вѣроятно  
принадлежитъ Іоанну екзарху. Дальнѣйшее же л. 174.  
рече бѣ да изведоутъ водѣ пакжеша дшѣ жицъ.. по сихъ  
свѣтилищамъ, кон. л. 190 наче тѣхъ иже многы въ землютъ  
не лѣтѣ,—переведено изъ 7 и 8 бесѣдъ св. Василія В.  
Остальное: искуто кгда сїнѹе и мѣкъ сѣтвори не блѣн, до  
конца слова л. 205—изъ Северіана, хотя предъ симъ  
отдѣленіемъ въ рукописи надписано имя: іѡанъ.

Л. 205 об. Слово шестааго дніє.

№ 54.

Прекрасное вступление, нач. *Ако же спрѣдъ*. и инициа-  
лами. и страненъ (напечат. у Калайдовича стр. 63.) и  
следующее за тѣмъ объясненіе исторіи созданія человѣка  
и его устройства, частію по Аристотелю, составлено,  
можетъ быть, самимъ ексаѣхомъ, до словъ на об. 239 л.  
*достоинъ будемъ столбцааго и бѣовразнааго юрѣстисе житїа и*  
*свѣтлаистыя, (sic!) включительно.* Слѣдующее за тѣмъ толко-  
ваніе подъ заглавіемъ: *Стадо власникъ*, нач. *Да и з-*  
*ведется земли дѣй.. разумѣнїи г҃а вїїи*, кон. л. 249. въ  
прочихъ сказемъ — изъ Василія В. слово 9. р. 81—88.,  
съ препусками. (Отрывокъ изъ сего отданія вмѣстѣ съ  
Греческимъ текстомъ отпечатанъ Калайдовичемъ стр. 65).

Л. 249. съ надписью *Іѡна.* нач. *Много же и добро и*  
*безико. иже ѿ члвкколюкица ба члвколихъ дано, до конца—*  
изъ Северіана р. 480 — 493. Нѣсколькихъ строкъ на  
концѣ слова не достаетъ, и на слѣдующемъ 267 л. пер-  
вый столбецъ оставленъ бѣльмъ. На второмъ столбцѣ  
267 и на 268 л. Феодоръ грамматикъ сообщаетъ любо-  
пытное *свѣденіе о своихъ бѣствіяхъ* на горѣ Аѳонской,  
и о затрудненіяхъ, съ какими производилось переписываніе  
сей рукописи (напечат. Калайдовичемъ въ приложеніяхъ  
къ книгѣ: Іоаннъ ексаѣхъ Болг. № VII. стр. 165. 166.)

Разсмотрѣвъ, какими источниками и въ какой мѣрѣ  
пользовался Іоаннъ ексаѣхъ въ толкованіи, считаемъ по-  
лезнымъ, для ближайшаго ознакомленія съ языкомъ сего  
древнаго памятника церковной словесности, обратить вни-  
маніе на его переводную часть, и показать, какъ про-  
свѣщенный переводчикъ передавалъ на языкъ новый,  
еще не обработанный, высокія произведенія Греческой  
церковной литературы. Такое собраніе словъ и оборотовъ

• № 54. рѣчи Славянской въ сличеніи съ Греческою, опредѣляя точнѣе смыслъ древняго языка и показывая иногда забытое значеніе словъ, доселѣ обращающихся въ употреблениі, можетъ служить однимъ изъ лучшихъ пособій къ дознанію древности другихъ произведеній церковной литературы.

Въ языкѣ переводчика замѣтимъ: св. писаніе (*γράφη*, *γράμμα*) обыкновенно онъ называетъ *Иванъ л. 14. 90. 96.* и мн. др.; для означенія пророковъ употребляетъ оборотъ: л. 14. *δικαιόσετε πρόκλ. ηγιαννία χεδκ. (δώδεκα οἱ περὶ ἀσηὴ)* *π. βελνίζης υπέγρε ηγιαννία χεδκ.* (прибав., на Гр. только *τέσσαρες*). Ипостаси въ Божествѣ именуетъ *составами*: 197 об. *ρεκκ. κο στυρνικ. γάλα πο ωβραζ*<sup>8</sup> *η πο* *ποκκεστρου* *наше ящу. εχχρινη*<sup>9</sup> *η τοβκετβκηνη*<sup>10</sup> *γηνη* (чит. *γηνη*<sup>11</sup>) *σο υ φκηνο*<sup>12</sup> *ηδηστво* (*καὶ τῶν υποσάσεων τὴν ταξιν, καὶ τῆς φοίας τὸ μονοειδές*). Сына именуетъ *иночедыи* т. е. единопачадымъ. (а) Возвышая величество Божіе надъ всякимъ величіемъ человѣческимъ, въ отношеніи къ Богу употребляетъ *прѣстолъ* (*θρόνος*), а въ отношеніи къ царю земному тоже слово Гр. переводить: *столъ*: л. 44. *πρῆστολος πρέστεψκε... ετολο* по-*чтоше*. Л. 203. словомъ: *трѣбникъ* означая олтарь кадильный и олтарь всесожженія въ скініи, замѣняетъ это наименованіе и другимъ: *крада*. Безъ нужды иногда удерживаетъ Греческія наименованія нѣкоторыхъ священныхъ предметовъ: *порода* (*παράδεισος*) вм. рай,—л. 258 об. *ηε мала*<sup>13</sup> *ποροда* (*δὲ κηπερινη ἡν δ παράδεισος*); но употребляетъ и: *рай*. л. 204. (дважды) *μηροу*<sup>14</sup> *ηερати- скоумоу* (*μύροφ θερατικῷ*), и ниже: *ηεросини* (*ιερωσύνη*—

(а) Слово: *иночедый* вм. единопачадый образовалось по той же формѣ, какъ и *инокъ* вм. *единокъ*, *инърогъ* (ревн.) вм. *единорогъ*.

свидетельство) решив не "надавать", и потомъ приб. юже къ чистицамъ № 54. тѣлѣтъ; *εργούστα* перев. чистительствоющимъ, но *εργούμη* здѣсь же на об., л. 260 и об. оставлено безъ перевода. Л. 161 об. *πρᾶγματα βεττάτοικα* (тѣлѣ *ἀξύμων*) и *πρᾶγματα σκηνοπιγονέσκαι* (тѣлѣ *σκηνοποληγίων*). Пишеть л. 44. *серафимъ* *πρέστοιχος*, об. *херувимъ* *ποκριβῶτες*, — какъ и на Греческомъ, не придавая множеств. окончанія; л. 240 об. *горынѣа* *μεριππα* (*ἡ ἀνω εργαστὴμ*), въ жен. родѣ. Употребляется благодѣти вм. благодать, 180 об. 241 об. *πᾶς* (*ἡ σωτηρία*, но 243 *πᾶντος*), 179 *πᾶντα* *сущенія*; 198. 202 об. *εὐσέβεια* — добреѣрѣтво, 248. и др. доброѣрѣтна. *Τύπος* болѣе по смыслу, нежели буквально передается словомъ: *таница* 265 об. Так же свободно передается и следующая рѣчь: л. 251 об. *κοινὲ ъеще* (вяще) *περαζинѣ*. Зданою *ηλι κρѣмѣ* (*ποία μείζων η γένυησις, η τῆς δημιουργίας, η τῆς μυσαγωγίας*).

Противоположное истинному Богопочтенію язычество представляется нечистымъ, поганымъ: л. 106 об. *погана* *πούща* (*τὸν εν βίῳ ζευγῷ*); языческие народы л. 198 об. и др., — *страны* (*τὰς εθνη*), но это же переводится и языки. Идолослуженіе — *капищная* служба л. 162 об. *капищнѣа* *ταῦτακτа* *καπιщна* *κεῖше землѣ* (*εἰδωλολατρίας*); *капище* означаетъ вещественное, напр. изваянное изображеніе человѣка, или животнаго л. 70 об. *не бо ик* *η ρουка* *сана* *ш себѣ*. *η шко* *штобъ* *сы*. *η коиже* *ш тѣлесе*. *капищь-* *ихъ* *идовъ* (*ἐκαστον τὸν τὸν αὐδριάντος μελῶν*) разнолежащи. *не шбакетс* докри. И тѣло Адама, еще не оживленное дыханиемъ жизни, называется *капищемъ* л. 246 об. *тѣло* *дшѣ* *ирѣкѣ* *блѣ*. *взѣмшю* *тьорци* прѣстъ *ш землю* *η сѣтво-* *рибши* *η* *саходибши* *брѣнно*. *η* *всѣ бѣ-чюбѣства* *капище*, *потолже* *кѣ* *дѣша*. Вмѣсто капища употребляется и *капъ*

№ 54. л. 224 об. ѿбраӡы творе <sup>и</sup> капи, а далѣе объясняется, что капище есть изображеніе, устроенное изъ мѣди и чего либо твердаго, представляюще человѣка, льва, коня. Но капи имѣеть и значеніе влагалища или хранилища. л. 101. (пшеницу Творецъ) въ капи зърна вложи (*εν θήκῃ*), 145 об. сѣнинѣ тѣло. капи крѣгобѣніе. <sup>и</sup> прѣтвореніи събутъ въ блаженъ. См. и л. 24.

По самому содержанію своему, Шестодневъ предста-  
вляль много случаевъ къ изображенію міра видимаго и его  
устройства. Міръ, кромѣ сего названія, которое пишется  
миръ, у Іоанна ексаർха, согласно съ Греческимъ *κόσμος*,  
называется л. 7 об. и др. утварь; венчество міра (*ὑλη*)—  
вещь. л. 15. *καὶ* вѣщи дѣлаютъ илю. гдѣ стѣни. *καὶ* да-  
ли хощетъ оутварѣти все. и-чело же оутварї скѣ вѣши.  
входитъ слово. 13. Огнь гориши вѣши и. а долину  
огнь изъ вѣшию (*ἄνευ, μερι ὑλῆς*). Словомъ утварь  
переводить и *δημιουρία*,—л. 38 и Стварь и. възгрѣзи  
(*καὶ τὴν δημιουρίαν ἐθόλωσεν* разстроилъ твореніе).  
Стихіи (*σοιχεῖα*) переводить л. 44 вещи, но л. 78 и др.  
ш чечірь стухніи, 18. съставъ. л. 40. иконы леда  
сътекъ (*πλέξας ὡς κρυστάλλον*); пѣлаус море иногда л. 94 и  
др. переводить: ширина, иногда пучина. Моря имѣютъ  
свои занозы: 176. иже по *καύπετικὸν* заножью ходятъ  
(*οἱ τὸν καύπετιον ἀγγένοντες κόλπον*), а въ другихъ мѣ-  
стахъ 71 об. 74. удерживается и собственный переводъ  
слова *κόλποι*—назохъ. Говори о подземныхъ хранилищахъ  
водъ, спрашивается л. 94: какъ ли станица <sup>и</sup> крошка. ѿ  
ниже исходитъ (вода,— поꙗ таией, *ὅθεν πρόερχεται*);  
л. 96 об. <sup>и</sup>коже всѣ занокъ доуини многи <sup>и</sup>натъ (*κοιλό-*  
*τοιτες*); 93. <sup>и</sup> джелъ съ съставлѣніемъ вапчи (тѣ *εἰς διβρῶν*  
*συναθροιζόμενα*); л. 97. въ паринѣль <sup>и</sup> бѣскоуровъ.

кака же та възнесена на вѣхокамъ лѣстя. Л. 66 об. 67. № 54. передавая имена главнѣйшихъ рѣкъ, горъ и морей, взятые изъ слова Василія В., только къ имени р. Истръ прибавляется: *иже зовутъ и дунавъ*, и л. 259. упоминая о Фисонѣ, одной изъ четырехъ рѣкъ рая, замѣчаетъ: *ибо иже мнози дунава сѹца.*

Бооружаясь противъ астрологическихъ заблужденій л. 129 и слѣд., Іоаннъ ексархъ входитъ въ подробное объясненіе о кентрахъ, *иже соутъ* строки, о знакахъ зодіака, о домахъ планетъ, и проч. *Ωροσхόpos* переводить часо-глюецъ, но *εμαριένη* 152 об. оставляетъ безъ перевода. Наименование зодіака переводить *животинный кругъ*; имена знаковъ его удерживаетъ Греческія, но съ переводомъ на Славянскій. Слово планета переводить: *плавающая*, — 150 ѿ *плывающихъ звѣздъ* (*τῶν πλανητῶν*) къ *неплавающимъ звѣздамъ* (*ἀπλανεῖς*). На 143 об. отъ себя замѣчаетъ: *иже зовутъ планиты. рѣкше. плавающе.* *иже не прѣмъ гредоутъ.* *и акы залоги шестине творетъ.* ѿ Запада на востокъ. Наименованія звѣздъ: 161 об. *всходъ власежелнїи* (*ἀνατολὴ πλειάδων*), 263 об. *бѣлья полагающи свѣтиломъ.* *такоже се денинца.* *иин прѣходинца.* *власежелнїи круги и ліна* (не вполнѣ соответствуетъ числу и порядку наименованій Греческихъ: *τὴν ἀρκτον*, *τὸν ὄριωνα, τὴν πλειάδα, τὸν ἐσπερον, τὸν φωσφόρον*).

Растенія обыкновенно называетъ переводчикъ *садами:* 17 об. и др. *садове* (*φυτὰ*). О ихъ возрастаніи, строеніи и видахъ можно замѣтить слѣдующія выраженія. Л. 100 об. *аще и ѿ корене проклѣти.* (*ἐκδίδωται*) *что и з дна падежется...* *аще ли и ѿ камене.* *то и тако ножа исть.* *проклѣти прѣжде таче требѣ быти.* Ниже: *и та се раздѣлѣти.* *въ стѣбло и коре.* *и на лоупы пшеничные.* *и сама та зерна и ѿсна* (луспы пшеничные — *θύχαι τὸ σίτον*). 106 об.

л. 54. ἀδρούγις καὶ μουσαχάς ποκρήβενχ (ἐν ἐχύτροις въ скорлупѣ).  
л. 174 об. μουσа употребляется и въ значеніи чешуи на рыбѣ. л. 98. (травянистое растѣніе, достигши полнаго своего возраста) ποπλαβὲкъ. 104 об. λέπτο-  
расль Законъ штурчннцн. гроzdобн (οὐρλασδс, οἱ ἔλικες, οἱ ὄμφαξ). л. 101 об. καζдрастъ съ инцинжнмъ и  
ЧЕМЕРНОЕ (тѣ дѣллтгриа—ядовитое, такъ и 102 ю ЧЕМЕР-  
НААГО крѣда Ывѣгайшн), съ проѣзжнн пинкыин и спрѣжн  
(чемерица, такъ и 102 спрѣжъ же пѣспелнцамъ ё пинца)  
и покоусникъ (οἱ τῆς μήχωνος ὀπός); дѣндрон 103 об.  
104. 105. 153. 174 переводится дубъ (только 109 об.—  
древо); 104 юлии же ю сосни. ю корн. ю купарисн. ю  
тиси (ἐλάται καὶ κέδροι καὶ κυπάρισσοι καὶ πεῦκαι),  
241 об. слзюю бяровною (тѣ дакрѹф тѣс пѣтнос—  
сосновою смолою); тѣ амудалон 105 об. пер. клепышъ;  
л. 41. акы листобе. (спадуть) съ винннннааго грьма (ѡс  
фулла ампельо—съ виноградной лозы); 193 об. ражакъ  
гыжя виннаа (η ἀμπελος); л. 241 об. тѹлуу сему (тѣ  
фломуф — verbascum Thapsus—ξηρὰν τὴν φύσιν ἔχοντι .  
Въ Русс. переводѣ : травою коровьякъ, которая имѣетъ  
свойство сушить.

Въ царствѣ рыбъ многія названія удержаны Греческія.  
Но стоитъ замѣчанія прибавленіе къ именованію китовъ  
л. 172 об. κινтактнн жнботъ юже се рекоутъ лежесн (въ  
другихъ сп. лежаси). Слово птищъ равно употребляется  
и о рыбахъ, какъ о птицахъ и о четвероногихъ молодыхъ:  
л. 176 ю кнтъ наинешикъ жнбъ ражаютъ птище (καὶ τῶν  
κητῶν τᾶ πλεῖστα ξωτόκα), и далѣе: (делфиновы) птище  
(σκύμνες), 189 об. (ласточкины, алкіоновы) птище (γεοτ-  
твѣ), 243 об. влкъ ю птище сконхъ (ὑπὲρ σκυλάκων).

Царство птицъ и четвероногихъ животныхъ Иоаннъ  
ексархъ въ своемъ толкованіи отличаетъ отъ прочихъ

смѣ, что оно имѣть ходитио ( № 54. л. 171 хотью) или № 54. шысткію силоу. Изъ названій птицъ по переводу примѣ-  
чаніи: 187. пѣтенник ( ἀλεκτριών ), морскыи пѣтенник  
( ὁ τάφος, павлинъ), креекъ ( πέρδις, куропатка), л. 188 об.  
Летучий разумъ ( τῶν πελαργῶν ). Разные виды птицъ и  
насекомыхъ: л. 186. (однихъ называютъ) προβήσε-  
ириада ( σχιζόπτερα ) также се и ѿрли соутк. а другіи  
ρό. прозвавше кожеperiада ( δερμόπτερα ) также се пощ-  
нини нетопырн. ѿвк же леккокоперз. ( πτηλωτὰ ) также  
се восьмь и въчелви. ѿвк же капнокрилаз ( κολεόπτερα )  
тако се жужелици иже наѣтъ въ капехъ и въ крѣкъ крила.—О  
четвероногихъ животныхъ: л. 98 об. иже твою и оуту  
кржинтъ ( τὰ κτῆνεα — рабочій скотъ, воль), 191. клю-  
сеста носнтела брѣмененіи ( αὐθοφόρος δύος ), 246. слоны  
аки с нобе ( т. е. скнове ) дшни. прѣдъ плѣкомъ гредоутъ  
( πύροι ἔμψυχοι τῆς φαλάγγης , — какъ бы башни одушев-  
ленныя ), 245 об. хоботъ у слона называется зука слов-  
новк . иже же пищу къзбларутъ... и питье вслѣдуетъ,  
л. 246. называется и плѣдинъ зуколикъ.

Всего подробнѣе занимается Іоаннъ ексархъ разсмо-  
трѣніемъ состава тѣла человѣческаго, пользуясь при этомъ  
«исторію о животныхъ» Аристотеля. Онъ начинаетъ съ  
описанія головы: ( Opp. Aristotelis, ed. 1639. T. II. p.  
201 ) л. 227. труни слеженисъ честыни глака. скрѣжка и  
микитъ тѣле. чан ( въ прочихъ ркп. цѣни ) послѣже ли-  
шетъ и бывающе по инѣхъ честехъ. скрѣжка же зовомою ини. ( Гр. θύον ) иже є тулк. лижко же тулолик и тѣменелъ є  
корифи. иже є крзхъ. сноу же честь и скраннъ зовоутъ.  
иже є лобъ. тѣме ишатъ можени. ( εγκέφαλος ) кожею  
шкѣдрожашъ. прилежитъ же при моженехъ. оу кнѣунцие страны  
юже зовоутъ приглабница ( παρεγγεφαλίς )... броди  
же тѣи ѿ конгомо очесе въ можени гредоутъ. келики юдинъ  
Описан. отъ. II.

№ 54. в срѣднинѣ. сюю же куинжо коньцъ доходитъ до приглѣннице. а третинѣ. иже и мнинѣ есть всѣихъ ваходитъ моженъ: се же есть и пауе в стражицѣ изъ ноздрина приходитъ. у Аристотеля это выражено такъ: Histor. Anit. р. 208. φέρενσι δ' ἐκ τῆς ὑφθαλμῆς τρεῖς πόροι εἰς τὸν ἔγκεφαλον. δι μὲν μέγισος καὶ δι μέσος εἰς τὴν παρεγκεφαλίδα, δι δὲ ἐλάχισος εἰς συτὸν τὸν ἔγκεφαλον. ἐλάχισος δ' εἰν δι πρὸς τῷ μυκτῆρι μάλης. Физиологи полагаютъ, что Аристотель подъ именемъ πόροι (броды) разумѣеть нервы. Этимъ опредѣляется здѣсь и значеніе у ексарака слова: броды, буквально соотвѣтствующаго Греческому. Но собственно оно означаетъ проходъ. Такъ выше 62: ἀνήκει οὐκ (несть) ни оухо ни садхъ. аки в родѣ Законѣтъ. иже чутніе входитъ въ главу къ оумѣ (πόρος σχολιδь—извилистый проходъ).—Далѣе л. 227 об. μετου οὔκει ούκιον є γελο (за тѣмъ слѣдуетъ физиогномическая замѣчанія). л. 229. οὐκ οὐδὲ γλавыни. иже и склониши... оуховнаѧ же є честъ Знаюна. юже є грекскыи лобоса. (лободь) а словѣнскыи краи оушесе. въ неіже оүсорези (sic) побѣшаишъ дроугоу же честъ штабиҳомъ. аки безъ именнъ соушиоу... иматъ же наполѣдкѣ кость... винже. аки въ скондузѣ ткік. всакъ гла Звочыни. какаки и тѣпаи проходитъ. л. 231 об. ἀψε (еще) же анична честъ є носъ имѣти възліхаемъ и възліхаемъ вноутрь. л. 232. οба полы лица γελюстн юсте дѣ вражнѣа и долынѣа вражнѣа же оусъ се нареуетъ. а инжнѣа брада... и по носомъ же есть дѣкъ оустнѣ (χείλη) наоуши пальца меккоу... вноутрѣнѣа же оустнѣ и γελюстн соутъ оуста. (σόμα) прнпразъненѣ же честн иикъ соутъ на вишнїю страноу. и пероа (ιπερφόν) словетъ юлиицки. юже се рѣтъ горннѣ: посрѣдѣ же оустк. є зыкъ. чутнѣ иикн. и расоужаннѣ концепцик. пауе же хн.носомъ юже соутъ соун бессго окоца... 232 об. икъ и Зоколата прнѣ зычицда.

(Επιγλωττίς) юже юстъ лалока того (того, т. е. языка) № 54. Честъ къ юштъ же и та пристань зовомааго икофага (οἰσοφάγος, пищепріємное горло) иго же спрѣжъ артирии лежитъ тако же научено имену. Ш лалокы и пауе вискланѣющи се икъ склонѣла ноздринъма. (Греч. р. 209. πρότερον δὲ τῇ θέσι η ἀρτηρία κεῖται τὸ οἰσοφάγον.. κεῖται δὲ ἐπὶ μὲν τῇ ἄνω πρὸς τὸ σόμα, κατὰ τὴν ἐκ μυκτήρων σύντονην εἰς τὸ σόμα). ОУСТА же соугоука соуща. Горѣ и долоу съ прѣжъ и из страну испланъ зуубъ соутъ... а бноутрынѣи (рта) иматъ честъ лежеиу на кръвавници на вишниних оунѣсн. Таж мокроты налибіи се не вѣздаапъ дроугоници оенцирѣетъ. Ти акы задавнти хошетъ чака. Загражай бродъ дыханю. Зо-коутъ же то листъ (р. 204. с. ἔσω δὲ ἄλλο μόριον σαφυλοφόρον, κίσιν ἐπίφλεβος· δις ἐὰν ἐξυγρανθεὶς φλεγμῆνη, σαφυλὴ καλεῖται καὶ πνίγει). Родомъ же оуб артирии жестока юстъ обѣдражна кръвавицилъ многамъ. И того щѣща лигемъ. Иго же лежю и осафага при и зычнца лежитъ. да игда соухъ гадъ ражкальше на тзиако зѣло. прѣ-погустніх въ оутробоу залнваиетъ и ставлѣетъ артирии своя ии дѣнствобати. (Гр. 209. ἐδι δὲ η μὲν ἀρτηρία χορδῷδης τὴν φύσιν, καὶ δλίγαιμος, πολλοῖς λεπτοῖς φλεβῖοις περιεχομένη. Μεταξὺ δὲ ἔχει τῶν τρήσεων τὴν ἐπιγλωττίδα καλεμένην, ἐπιπτύσσεσθαι δυναμένην ἐπὶ τὸ τῆς ἀρτηρίας τρῆμα τὸ εἰς τὸ σόμα τείνον). Л. 233 о' немъ же и прѣлагатъсе въздоуханіе приступиши артирии. Бноутрын-иих дѣлъ. ставнтисе и плюшамъ аби. не бо изъ дымомъ артирии. вываиетъ проходъ сквозъ плюща. въ сквозната честн плющина. имоутъ бо пролоукъ и проходы плюще и сквирающе. плюске въходнти въздоухъ въ душины и въ сквозненыи плющъ пакъ прѣпуштаютъ изъ срѣзу. (плюща значитъ—легкія, πνεύμων) юстъ же лежю лицеиих и торакомъ (θώραξ, грудь) лежа искака иже въ ю зовеутъ. иже прѣжъ грѣтанъ (λάρυγξ) се зоветъ. а замъ оуста сырнишна (σόμαχος)...

№ 54. а вънъ зданіїа честъ юстх ѿилецик (επωμις) ... а торакъ по  
вънъ по прѣднніи шнатахъ странкъ. прѣбоюѣ гроуди (σηθος)  
такъ потолихъ оѣтровоу (γαστρο) оѣтровѣ же коренъ є<sup>т</sup>  
роупъ. (διφαλδс) ѿ тѣхже юстх зебенкъ и тронкъ. (τὸ  
ητρον) сѣрцѣ же вхунено юстх. и лежитъ на полѣдннннхъ  
иже юстх торакоу ... л. 234 об. шнатахъ же (сердце) тѣ  
чреѣкаса одесную беиркше. мѣнишкѣ же ѿ лѣккоу страну. межю  
же тѣла грѣднє. оѣ плющъ же малѣй чѣмъ конкуажесе ...  
зокомок же прѣкпомасанн. реккше прѣграда трауцската.  
(διάξωμα τѣ θώρακος) по плющами юстх. юкѣ се и нари-  
чуетъ френескъ. реккше лжгли вѣши же прѣкпомасанн. одес-  
нууу страну лежетъ юстра (ηπαρ) ... а оѣ лѣккоу слѣзна  
(σπληγχ) длгга и оѣзака соущи ... лежите же по и истиескъ.  
(υεφροи, въ № 55 л. 169 об. по тѣхъ чиноу истескъ).  
Оканчивая симъ описание тѣлеснаго состава человѣка,   
Іоаннъ ексаrhъ говорить и о силахъ души: л. 230.  
суговорѣк юста силѣ разумничннѣ душѣ. склоняющѣ и силѣ.  
акы иѣкака рабномощнкъ. и рабносклоняна брата. оѣзаки и  
размѣсла. Показывая различие размысла и ума гово-  
ритъ: л. 231. размыслъ. склоняющиѣ юстх дѣятво дѣлою.  
намѣрннлъ. и покыннхъ испытанин. и нѣзвѣднншннхъ. нѣз-  
обрѣтаки испытннѣ беирл истоваго юстка ... а оумъ дѣятво  
юст. дѣнъ ихъ брззо и безъ иѣкакого расстоянн прнѣшиле беир-  
нокъ юство истинннхъ. Кромѣ того онъ упоминаетъ между  
познавательными силами память и воображеніе, которое  
называетъ лжкта (230 об.).

Въ словахъ и оборотахъ рѣчи, относящихся къ описанію быта семейнаго и общественнаго, можно замѣтить  
следующія особенности: младенецъ называется л. 85 об.  
младнцъ, 193. 216. 217. младенцъ, 216 об. младышъцемъ  
(дат. множ.) ; 11. 40. 177 об. пишется: братъ вм.  
брать, 164. 201 об. 204. 257. братнцъ, но на тѣхъ же

стриницахъ, и въ другихъ мѣстахъ встрѣчается и братъ, № 54, братія. Переводя Греческую рѣчь, Иоаннъ ексархъ пишетъ 192 об: юноша жалю женитбы . прѣвоѣ будеѧтъ ѿкцианікъ. (*μητρος*) тауе зетъ (*υμφιος*) тауе оу же жъ ( *ανιχρ*, № 55 л. 156 лжжъ) . . . 193. Такоже и мнѣ прѣвоѣ дѣа. тауе ѿкцианатъ. тауе неѣста. тауе жена.— Въ другомъ мѣстѣ , примѣняя Греческую рѣчь къ своимъ обычаямъ, указываетъ на жилища: 31 об. въ прѣпладеніи сасѣїи иѣтъкоу и вѣдлоу ѿ 8тврзди ( *εν σαθηρᾳ μεσημβριᾳ σκηνήν τινα ἐξ πυκνῆς καὶ σεγανῆς ὑλῆς ἐαυτῷ περισήσαυτα . . . ρόησον* , представь себѣ человѣка, который въ полночь поставилъ себѣ палатку изъ частой и плотной матеріи ). Болѣе живое и наглядное понятіе о жилищахъ даетъ прекрасное вступленіе въ 6-е слово : л. 205 об. ако же спрѣдъ. и ницъ чѣкъ. и страненъ. пришедъ и вѣдалеуе. въ прѣборахъ инейко дкорѣ. и видѣкъ є дикитсе. и приступиныхъ къ братолихъ юдитсе вхорашаю. и югры (внутрь) вхшедъ. видѣтъ на ѿѣкѣ странѣ храмы стояще оукрашенны камениемъ. и дрѣвомъ и писаны. и проче въ дкорыцъ вхшедъ. и оузвѣкъ палаты высокы. и цркви издѣбрены безгода камениемъ и дрѣвомъ и шаромъ. и зоутриже ламоремъ и лѣдни. сребромъ и златомъ. тауе не ѿѣдѣ уголь пріложити иухъ. не ко ѹстѣ видѣлъ на своєи земли того развѣ хызы сламины . . . См. также прологъ къ Шестодиеву (у Калайдовича л. 142.).

Искусство (*τέχνη*) переводить хыгрость , напр. 28 об. хыгрость древодѣльска; другія искусства: тамже : тѣканіе муки<sup>8</sup> (*υφαντικѣ*); 27 об. вогрѣство (*χαλκευтичѣ* кузничное искусство),—28. жељзо кромѣ ѹстѣ вхтѣ. а хыгрость въ вкти, 247 об. какъ вогрѣ или дрѣводѣль ( *χαλκευς ἢ τέχτων* ); 9. кр҃чагы творе или грѣнкце (*χεραμੇνς*); 181 об. ѿ үрбенцихъ (*τῶν αὐθοβάφων*).—Состоянія: кроме смердовъ ( см. выше ) упоминаются рядницы: 188. цркѣ и редницѣ

№ 54. (*ідіштаи простолюдины*), 205 об. болѣръ, 140. цѣнѣ  
кнѧзї. и краleве. Украшенія княжескаго достоинства :  
л. 205 об. аще се приложитъ юмоу и кнѧза видѣти сѣдеща  
въ срацѣ внеродъ покыданѣ. гравиау цегавау на ванъ носеща.  
и шероуун на роуковъ потасомъ вклързингомъ (а) потасана. и  
мкунъ златъ при бедре висеши. и єка полѣ юго болѣръ сѣдещіе.  
ъхъ златыхъ гравиахъ и попотасехъ (ошибка отъ удвоенія пер-  
ваго слога при переносѣ на другую страницу) и ше-  
роуухъ... л. 44. *дорифоріа*, или копьеносцевъ сопрово-  
ждающихъ царя, переводить: *славникъ*, — *славленіе*.

Въ дополненіе къ симъ замѣчаніямъ о языкѣ Шестоднева Іоанна ексаrhа, представимъ рядъ словъ, обозначающихъ разнородные предметы, примѣчательныхъ по своему образованію, или по значенію имъ усвоенному, или по другимъ особенностямъ.

Въ именахъ существительныхъ: 15 гора<sup>з</sup>кство (επι-  
σῆμη), 43. гтъкство (ἀγιασμὸς), 95 стоуденство, 147 об.  
тоужкство (ἀλλοτρίωσις), 177 об. проказство (δολερόν),  
43. грекине́ю (ἰδιωτεῖα), 124 об. 126. 157. блгнна (τὸ  
ἀγαθὸν), 191 об. простын<sup>δ</sup> (простоту), 219. оуниниу,  
горшниу, (лучшее, худшее), 12. 13 об. 14. 67. 159.  
163. безденик, бездзинк (вм. бездна), 252 об. пладеник<sup>"</sup>  
помучношик, ниже—пакдаинка; 148 об. оуташненк<sup>"</sup>, 156  
об. лихнобеник<sup>"</sup> (лишенiemъ); 243. шпиншненик<sup>"</sup> (οἰκοίωσις,  
усвоение); 126 об. прослоутнк<sup>"</sup>, 148. наплоутнк<sup>"</sup>, 241. въ-  
здрѣтнк<sup>"</sup> лз (рычанiemъ); 220 об. без дружинк<sup>"</sup>; 247 об.  
251. вѣдь, 30. 42. 149. и др. зла<sup>к</sup> (вм. зло), 24 об.  
173. василь (вм. Василій), 100. побонк, или какъ 17 об.  
побонк<sup>"</sup> пловушею (φεύματι, наводненiemъ). 160. чьтецъ

(a) *Vermiculatus*, *vermelius*, *vermilius*-*coccineus*. Ducange, Glossar. mediae et infimae Latinitatis. 1762. T. VI. p. 806.

да читатъ (умѣюющій считать да сочтеть); 264 об. *нестоупъ № 54.* (интуиціе), 177 об. *мѹкали* (съ лукавствомъ), 35 об. *иѹгла* (*ἀχογι*, оселокъ), 197 об. *мѹчю сиꙗючиу* (винит. ед.), 241. *мрави лкенка тѹдомъ* (мравій трудолюбивый), 240 и др. числѣ вм. число.— *Аρετὴ* переводится 30. 157. 254 об. *добрыя дѣла*, 243 (дважды)— добровольство; *ἀσέ-  
бεια* 42. *беззубость* (тѣ *ἀσεβεῖς* 151 об. *беззубыно*).—  
248 об. *кощунщи* (*μυθολογήματα*); 98 об. *намѣ бѹваєтъ  
на строї* (тѣ *κέρδος*); 161. *ибо ко лѣто* (*χρόνος*) *ибо же  
годъ* (*χαιρός*); 161 об. *художникъ* (*τεχνίτης* художникъ);  
175. *мѣрнти море о ѿполиникѣ* (*ταῖς κοτύλαις*); 155 об. *тма  
стѣдовъ*; 178. *грабыце* (ошибка, вм. грабыце, какъ въ др.  
списк. *ἄρπαγες*); 244. *дѣка* (*χρόα*, цвѣть); 248. *рикаєтъ  
(звѣрь)* въ *котыци* (*τοῖς χυλίνδροις*); 252 об. *и несвѣдоу-  
шіи* (свѣщи—*λυχνѣ*) *каждежешн доуплатицъ* (*καὶ  
μυρίας ἔξ ἀυτѣς ἀνάπτεις λαμπάδας*), 145 об. *λυχнѣ—  
стѣкаѣница* съ масломъ; 22. *тоутнаніе* *рекіше звекъ*, (*тоутнъ  
гласомъ*—громогласенъ); 73. *балтніи* (впадины, куда сте-  
каетъ вода); 124. *брідости* *змиѣи* (сuroвости). 157 об.  
*и въ юурнѣхъ митѣ. течениа.* и *о глыбѣнѣкъ оке-  
анѣ. митѣ плоднїа* (*καὶ ᾧ περὶ τὸν λεγόμενον ὥκεάνον ἀμ-  
πωσὶς — отливъ*, и ниже: *палибрѣоіа*—*митѣнїанїе*).  
215 об. *не сzi* (человѣкъ) *иакоже юстъ ко урѣлѣкъ* *прѣбы*  
*ии* *намѣ* *того поѣства* (первообразъ, по которому сотворенъ  
человѣкъ),— и ниже: *иже во нѣ* *иакоже юсть и прѣзи ко у-  
рѣлѣкъ.* *иа дышнѣю* *честъ и власгъ* *пораблѣєтъ* *сѣврнїиимъ*  
*врѣдомъ.* *Брѣдове* (страсти, *τὰ πάθη*): 181 об. *да се вѣскоу-  
таютъ* *брѣдове* (*κατασεллѣоіо* *τὰ πάθη*), и во мн. др.  
мѣстахъ, ио 240 об. по смыслу переведено тоже слово:  
*сѣврнїи пактнїиин.* Л. 257. *шнемогъ юстъ.* *гласнїи съсінда*  
*(χάμνει τῆς φωνῆς τὸ δρυανον)*; тамже *труфї* перев. *пища,*

№ 54. но потомъ размлажденіе: юдемік се сказаєтъ. птица. та́ко же се  
би кто реклъ. насади бѣ рѣн въ размлаженіи въ жѣстѣ добрѣ;  
261 об. искони вѣкаше. и натврженнѣ (чит. натрижненіе,  
γυμνάσιον καὶ σάδιον); 262. бес пророка (ἀμέμπτως);  
265 об. τραγῳδία—песнь.

Въ именахъ прилагательныхъ: 12 об. огненъ къ  
горнии шгнь. сеноу огню иже въ наѣ (συγγενὲς, и всегда  
такъ, а συγγεία—ужичество); 30 об. ѿ крестьянъ  
злѣ (περὶ τѣхъ иудаевъ), 158. крестьянъ словесъ (τῶν  
иудаевъ подлинныхъ, искреннихъ). 176. въ ржаныхъ несвѣдъ-  
наа разлины (μυρίαι διαφοραῖ), 243 об. въ несвѣдѣ ѿвцѣ  
(ἐν μυρίοις προβάτοις), въ несвѣдѣ агнетъ (ἐν μυρίοις  
ἀρνασινъ), 263. иже несвѣдами. имена пріѣзда (τὴν  
μυρία ὀνόματα δεξαμένην); 177. леккою мясо (устрицы)  
заключено въ сколькоутую тѣлодѣ (ἔριψ, въ кровлю).  
178 об. 184. 243. плосіоς (близкий) перев. въ крайний:  
вѣнъ что отворити въ краиню сея добро; 182. 190.  
фобедо-городий, но 182 об. страшны (вм. страшливъ);  
тамъже: погоняши (ἐπαλλῆλοις одинъ за другимъ слѣдую-  
щими); 256 об. (душа проста) и нелиногочестна (δι πολυ-  
αρμόνιος, не многосоставна, и 265. δι αρμόσας — при-  
четатъ); 28. зѣло ище и пошибенъ (безуменъ? 19 об.  
пошибѣли исполненъ, 125. пошибенъ манихѣи); 150. 151. 243.  
222 об. ружини будоутъ (χαταγέλασοι, достойны пору-  
гания); 47 об. како толка широтъ. и по истигѣ величество  
притранокъ (говорится о небѣ); 124. рагини теплоту  
(сильную, такъ и 241. рагина рисъ, δαγδαίον ή πάρδαλις);  
221 об. 222. сетьокъ злобѣство (т. е. крайнее); 43 об.  
лице пѣготикъ (λεπρὸν, проказенно), 107 об. дробини  
животи (ζῶα τὰ λεπτότατα, мелчайшія животныя); 163 об.  
сътвори ико не окло (σφράγαν, такъ и далѣе 239 об.

и' кръвткомъ, 48. по ѿбъектву); 105 об. ѿстрѣгавъ (од. № 34. тры, шероховаты); 179 об. мѣлько ѿстѣ сѣверской морѣ (мѣлко). Пишется: 25. 31. 203. винѣцній, 197. ижинѣцкннїй, 91. и вездѣ: прокый, 58. 97. вздоухобѣкныи водаиц, 98 и др. трабоу сѣновноу. Числительныя: 159 об. 160. по дѣма десетъма ти девети. І поломъ днн лицъ (въ другомъ случаѣ: полъ днн).

Въ глаголахъ: 42. колко ти въ скопакетъ днаколк (διαβάλλει); 46. покуднти (μέμψασθαι порицать); 101 об. потезаюмъ творыца (ἐγκαλῶμεν); 249 об. слышаихъ нѣкако понимзі сътворьша (ἐγκαλῶντω); 89 об. иже се на коннхъ бѣсетъ. То ти и въ сиѣ 8такаютсє (τικὲς τῶν ἐπομανῶντων καὶ ὅναρ ὑπὲρ τῶν ἔπιπων μάχονται); 92 об. тѣгда и съсoudи се съсoudиши и сътворише (τὰ ἀγγεῖα συγχатекенасфη, были устроены); 94 об. та же творыца съсoudи (παρεσκένασεν); 217 об. дшн съсouжаемѣ. (созидаемой; отсюда: 157 животскы съсoudы, или 246 об. въ животнхъ съсouженнхъ, въ обоихъ случаяхъ—παρασκευή, устройство); 41. искроючано соукостни (φρυγόμενον); 109 об. къ такому дрѣвоу пригнуетъ (παρεκάζει—уподобляетъ); 175. ѿкуяснти—испытать, искусить; 178 об. ѿрѹбъяюмъ земъ (παρατεινόμεθα γῆν—дѣлимъ по участкамъ); 196. ѿмнналъ—умалилъ; 195 об. июдене (sic) иѣда къ приклѣщимъ (οἱ Ιεδαιοις σειν̄μενοι); 196 об. иже и въ гробѣ се раскъздаетъ (διαλυόμενον, разлагающееся на части); 202 об. покажилю доброкрѣпленъ (уповающему на благочестіе); 205. жидетъ (вм. ждетъ); 217. 264. ѿбъявнти (объявить).—Въ грамматическихъ измѣніяхъ глаголовъ: 191 об. 224. 246 об. ислѣ налѹчен, сътворен, създани; 17 об. и не сѹ ли така лѣта си (η ἡχὴ τοιότος ὁ χρόνος вм. не суть ли); 155 об.

№ 54. не с о у ли ти <sup>и</sup>акъи мрдню<sup>и</sup> лжчкти<sup>и</sup> даи прѣдз о<sup>и</sup>чнла ( εἰ μή μιφρήχων τινά οοι παρέσχον φαντασίαν ); 186 об. юв<sup>и</sup> в ннх<sup>и</sup> (птицахъ) ве-стлр<sup>и</sup>ишин<sup>и</sup>. и сбон<sup>и</sup>их<sup>и</sup> нрабом<sup>и</sup> с оу ( ἀναρχα ἐσὶ καὶ οἴον ἀντόνομα ); 184 об. аз<sup>и</sup> же не вѣд<sup>и</sup> мре с оу вълн коли ржбали, см. тоже 174 об. 257.; 10 об. юе-тнца глю<sup>и</sup> такоже и<sup>и</sup> х<sup>и</sup>к във<sup>и</sup> юст<sup>и</sup> ( γενόμενος η<sup>и</sup>ν ); 100. и<sup>и</sup> слака<sup>и</sup> та акк<sup>и</sup> въ ск<sup>и</sup> вон<sup>и</sup>дст<sup>и</sup> вълд; 183 об. дш<sup>и</sup>а ч<sup>и</sup>ло стрекн<sup>и</sup>и<sup>и</sup> повел<sup>и</sup>на въ<sup>и</sup> вътн ( οἰχονομᾶσα προσετάχθη γενέ-σθαι ); 13 об. не нарица, не научнта (сов. 3 лиц. ед.); 251. хоци<sup>и</sup> ли что ю<sup>и</sup>ц<sup>и</sup>; 154. юбластн<sup>и</sup> д<sup>и</sup>млк ( вм. обладати ); 187 об. и<sup>и</sup>же и<sup>и</sup> мнозн<sup>и</sup> ласкаю<sup>и</sup>це и<sup>и</sup> легче<sup>и</sup> не дад<sup>и</sup> ю<sup>и</sup>и<sup>и</sup> н<sup>и</sup>стн<sup>и</sup>и<sup>и</sup> познати, 256 варк (предваривъ).

« Нарѣчія: 26 об. 31 и др. ск<sup>и</sup>гола ( δλως ), 153 об. 185. ск<sup>и</sup>роста ( παυτελῶς ), 147 об. откноудь ( σχεδὸν , по-чи), 215 об. ювркн<sup>и</sup> (наоборотъ , взаимно); 77 об. 78 и въ др. ют<sup>и</sup>р<sup>и</sup>мк ( χυρίως , собственно); 249 об. искроп<sup>и</sup>тн<sup>и</sup>и<sup>и</sup>, искроп<sup>и</sup>тн<sup>и</sup>и<sup>и</sup> ( μετ' ἀκριβείας , 255. ἀκριβεία-искроп<sup>и</sup>-тн<sup>и</sup>и<sup>и</sup> ), но въ другихъ мѣстахъ 97 об. 149 об. 150. 175. по<sup>и</sup>стн<sup>и</sup>и<sup>и</sup>, 104. добр<sup>и</sup> ; 185. напрасно ( ἀθρόως , вне-запно); 105. юбо ю<sup>и</sup> ннх<sup>и</sup> (древесь) глубоче<sup>и</sup> и<sup>и</sup>мат<sup>и</sup> корени<sup>и</sup>. ( βαθυρρύζει ) а<sup>и</sup> д<sup>и</sup>р<sup>и</sup>гок<sup>и</sup> прип<sup>и</sup>рвк<sup>и</sup> ( τὰ δὲ ἀκρόβρυτα , на поверхности) ; 15 об. юконока<sup>и</sup> ю<sup>и</sup> научено<sup>и</sup> ю<sup>и</sup>и<sup>и</sup> ( откуда); 147. д<sup>и</sup>нию ( ἐν γῆμέρᾳ ), 172 об. ют<sup>и</sup>д<sup>и</sup> пла<sup>и</sup>каю<sup>и</sup>це (стадомъ, во множествѣ ), 189. и<sup>и</sup>зоби<sup>и</sup>льно ( вм. изобильно ). Нарѣчія въ значеніи предлога: 76. (Египетская пустыня) подлзг<sup>и</sup> арвн<sup>и</sup>и<sup>и</sup> протежена<sup>и</sup> ю<sup>и</sup>иг<sup>и</sup>; 96 об. 175 об. и др. ю<sup>и</sup>кн<sup>и</sup> ( χωρὶς , παρὰ ). Вмѣсто предлоговъ: для, ради, употребляется: ю<sup>и</sup>ци<sup>и</sup>; 25. да се не чудни<sup>и</sup> про то<sup>и</sup>ко добр<sup>и</sup> ю<sup>и</sup>. Союзы: и<sup>и</sup>же 16 об. 91 об. и др. ( ἐπειδὴ , 89. 94 об. и др. δι<sup>и</sup> , 96 об. 97 и др. διότι ); 183 об. 187. 255 и мн. др. не ко и<sup>и</sup> и<sup>и</sup> ( καὶ γάρ , въ значеніи : по и<sup>и</sup> , но 185 об.

и др. употребляется и: не бо и.). Въ началѣ вопроси. № 54. гельной рѣчи, иногда и условной, ставится частица: да : 101 об. да что оўко (*τί δν*), § 154 об. да како оўко нынѣ *κλινкааго сего разумъкъ принадлежъ* (на Греч. только: *πως*) ; 204 об. аще да ищъкъ штроцъ (4 Цар. 21, 4. εἰ ἐσὶ τὰ *παιδάρια*); 144 об. (дважды) да аще то разумѣемъ то сали са *Σκѣмъкъ кто юзъкъ* (см. и 183. 254. 258 об). 101 об. да илл. иже . тебѣ на вѣдѣкъ вѣкаютъ юнкуя крхъ . То того цѣща илл. иестъ было быти животу тому ( *μὴ γὰρ ἔπειδη ποι δηλητήριον τὸ τάυρον αἴμα, τέτοιον ἔνεκεν ἔδει η μὴ παραχθῆναι ζῶον*—ужели потому, что кровь тельчая для тебя вредна, не надлежало быть сему животному?). Встрѣчается при началѣ вопросительной рѣчи и частица *то* : 264 об. вѣпрашають *κερетикъ* . то како юстъ и зелъ (изъяль) бѣ ( *πως*), 265. то како наплыни. Вмѣсто: ужели, употребляется *али*: 42. илл. оўинъкъ творки . не ишатъ... 85 об. али дѣва не можетъ родити. Вмѣсто: если, пишется илл.;—въ значеніи соединительной частицы, употребляется *ти*,—л. 11. петръ ти и́дрѣнъ , 14. обнажа землѣ ти бы та. Наконецъ встрѣчается частица оўто тамъ, гдѣ на Греческомъ ничто ей не соотвѣтствуетъ. 92 об. никтоже да не глаголъ . яко илл. вода крхъу вси земле. то оўто все оўдоли. юже (чит. тѣже) илл. море соутъ подземлѣ. то и тѣда оўто испахнены соутъ вилы ( *ὅτι ἐπερ ην υδωροῦπάνω τῆς γῆς, πάντως πᾶσαι αἱ κοιλότητες-πεπληρωμέναι υπῆρχον*); 180. иже ю рода юстъ оўто разумъкъ. яко же добрааго вѣзинскаго *φυσικὸς λόγος υποδεικνὺς οἰκείωσιν τῇ καλῇ*; 173. да оўто реинъ ишатъ жилюнъкъ. См. и 254 об.

Тексты изъ св. Иисанія Ioannъ ексаrhъ приводить по своему переводу. л. 72. Быт. 4, 10. а систавъ водныкъ нареуе морѣ (но 90 систавъ, та<sup>с</sup> *συγματα*), 170. 172. 174. 175 . ст. 20 . да юзведаютъ воды и лѣжоупада

№ 54. (но 175 об. сию чеца), по нынешнему: пресмыкающаяся  
брюхом, см. и 178. тамо сию чеца. Найже и в Усмени Псал.  
103, 25. брюхом); 265. и сказа Гк рече на жену Быт.  
2, 22. (εἰς γυναῖκα); 261. всяких ласкъ красенъ на видѣ-  
нии и добре на лицъ Быт. 2, 9. (πᾶν ἡλον ὥραῖον εἰς  
ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν). 250. Іов. 4, 10. 11. шевѣ-  
ннѣ змиевъско огнисе (γαυρίαμα δραχόντων) мѣрлинковъ по-  
гніе (μηριηζолѣон—мраволевъ); 5, 7. птиціи же лебедиини  
въсѹе парегз (νεοσσοὶ δὲ γυπῶν, см. Толк. на Іов. ркп.).

№ 63. Іов. 39, 27. гдѣ слово γύψ иначе переводится).  
202. масломъ стѣнъ моихъ полазахъ (чит. полазахъ 1)  
Пс. 88, 21. (ἐν ἐλαίῳ); 21. и лѣта твои не искончаятъ се  
Псал. 101, 28 (οὐκ ἀκλείψεις). 85 об. Иса. 9, 6. тако  
шѣрохе (но л. 198. дѣтищъ παιδίον) родисе наихъ сїа и  
даныхъ наихъ бѣ (но 198 и сїа дастане—υἱός καὶ ἐδόθη)  
имѹ же властъ родисе (εἴη ἀρχὴ ἐγενήθη) на рабѣ  
їго. и зоветъ илле їго. великанъ. събѣта покѣстники (198.  
ἄγγαζ, съ прибавленіемъ: юже юстъ покѣстники, ἄγγελος)  
блака миризинъ. ѿї приходешиаго бѣка (ἀρχων εἰρῆνης,  
πατήρ τѣ μέλλοντος αἰῶνος). 255. Дан. 3, 79. бѣнти  
лежеси и въссе ходеци въ водѣ (κήτη—киты); 196 об.  
несвѣдзи не свѣдамъ слѹжалаху ѹап 7, 10. (μύ-  
ριαι μυριάδες). 196. на бѣнти и жесты и въдахъ  
Матв. 22, 30. (ἐν τῷ ἀνάσασει); 266 об. и въз петръ—  
шдѣжоу (τὸν ἐπενδύτην) Іоан. 21, 7.; 200 об. видиши  
лі брате колики ти не свѣдзи соутъ вѣровавшиихъ Дѣян. 21,  
20. (μυριάδες); 251. разѣлѣи събоя комуожъ такоже хо-  
щетъ 1 Кор. 12, 11. (διαιρεῖν ἰδίᾳ, читано: ѹидіа); 149  
об. беса прѣсторокъ. и въ мъженіи ѿукнѣмъ 1 Кор.  
15, 52. (ἐν τῷ ἀτόμῳ καὶ ἐν ψολῃ ὁ φθαλιμѣ, вскорѣ во  
мгновеніи ока); 248 об. ѿ гнѣнію славѣ. и ѿ бѣразѹ

вокъстѣношлю Евр. 4, 3 (τῷ ἀπαυγάσματι τῆς Μὲγάλης καὶ χαρακτῆρι τῆς ὑποτάσεως ἀντᾶ); 202. принесте къ горѣ синкестѣи... и къ несѣдніихъ аглакъ пажъ. и събора (иже се рече цркви приб.) прѣвѣнциј Евр. 12, 22.

Мѣстами въ Шестодневѣ Іоанна ексарха встрѣчаются исправленія перевода, или замѣны однихъ словъ другими, но не исключено и первоначальное чтеніе. л. 10. и съ стражи по истинѣ (Греч. только: κυριῶς); 98. коуда ли си тѣло. скоту пища уготована. како си тѣло будетъ скоту пища прѣжде уготована. али наша жизнъ не будетъ ни худѣй състраданія (ἀρα δὲ τοῖς μὲν βοσκήμασιν οὐ τροφὴ προκλητέοντι, τὸ δὲ γημέτερον ἐδεμίας ἐφάνη προκλητις ἀξιον—ужели скотамъ пища прежде уготована, а наше питаніе не достойно никакого попеченія Божія?); 103. а не хрестъ. и по истинѣ (υησίως); 146 иже єкъ немѣлъ. какъство и творицѣ (ποιότητα); 202. прѣвоѣ ти увѣдѣшъ доброчестіе (вм. добродѣстіе) правовѣрѣство (προέχυψαν εἰς εὐσέβειαν); 258. то ѿкоудочи. ѿкоудочу ли рало (πόθεν ἀροτροῦ).

Правописаніе списка видно изъ предыдущихъ выписокъ и изъ замѣчаній Калайдовича стр. 68—73. Характеръ его Сербскій: но на л. 144—145. и первомъ столбцѣ 146. удержано правописаніе Болгарское, но не всегда себѣ вѣрное; видно и влияніе Сербскаго, напр. л. 144 об. кримитѣлѣ (винит. ед.) лкбнъ, вѣготелѣ ѿстѣдніхъ, 145. вѣцѣлѣ шѣрафзѣ. Вообще же о правописаніи рукописи не излишнимъ будетъ замѣтить: высто ы употребляется и: 13 и об. 17 об. 38 об. 92. 189. бн, да бн, бншъ; а вмѣсто та, оу вм. и: 99 об. 103 об. 175. 177 об. и др. вса, всанн, 108 вѣбланнѣмъ ѿкоущнн, 172. 174 об. 175 об. 189 об. анца, 8. днблону се, 57. 58. 65. вюду, 97.

№ 55. 148 об. по мору, 126. жиznъ всоу, 204. иероу. Болгарский же замененъ буквою ѹ: 153 об. шкнмк кзжкылж, 185 об. 263 южнукство, 223 южнукън, 240 об. южнукъ, 188. шестокголнхъ, юдоль, 203. ютрынью; вместо же употребл. ѿ: 10 придоу, 17 об. плодоу, растоу, гредоу (дѣепр. вм. пловя и пр.). Встрѣчается удвоенное я: 8. инициа-аго, 14 плаваще, слич. 249 об. да Зазнраатж, 250. познаатж се (познаетъ); также удвоенное о: 225 об. присношупошюу, юдиношюу, 239 всакошго, блженошюу. У предлога б€зъ въ сопряженіи отбрасывается з: 108 об. 173. б€-чнсленни, 244. б€-чнна, 245 об. б€-члбновж, 260. б€-цбнныиуу каменни. Вместо юстъ пишется одна буква ѹ: 198. 199. 220 об. 239 об. и др.; 197. юртнгж. Буква ѹ пишется большею частію ѹ, но въ концѣ строки, и даже въ срединѣ употребляется и ѹ; отъ приставной т къ ѹ и къ ѹ до половины проводится (хотя не всегда) черта, въ такомъ видѣ ѹ, ѹ.

№ 55 (по преж. кат. 35) Шестодневъ Іоанна ексарха, съ иѣкоторыми другими статьями, въ малый листъ, полууставомъ, XV в. 204 л.

Листы предъ Шестодневомъ 1—7, и послѣ онаго, начиная съ 199, писаны другимъ почеркомъ, впрочемъ того же времени, и содержать:

Л. 1. Отрывки изъ толкованія на Слова св. Григорія Богослова. Въ первомъ, безъ начала, объясняется вступленіе въ его слово Василію В. За тѣмъ слѣдуютъ объясненія разныхъ предметовъ, относящихся къ миѳологии и исторіи языческой, на которые указывается въ Словахъ св. Григорія, напр. о полубогахъ и богахъ языческихъ, ю сполнѣхъ и пр. (на Греч. Angel. Maii Spicilegium Roman. T. 2. р. 374, или въ переводѣ Лат. Opp. S. Gregorii

Наз. Т. II. р. 513. но не все здѣсь можно найти). № 55.

При изчислениі 7 чудесъ древняго міра , о пирамидахъ замѣчено: по иккай ѿ шифа въ пшенице приѣтие вселенскѣхъ огнестроенія. пирамиды рѣши пшеничнице названы (отъ Греч. πυρὸς). Л. 7. долженъ слѣдоватъ за 5-мъ, а 6. за 7-мъ.

Послѣ Шестоднева , л. 199. 4-я бесѣда св. Іоанна Златоустаго на Евангелие Іоанна, безъ начала: лице ли же кто любопрѣтсв. тѣко нѣ тоже ѿ ѿщи и ѿ хтѣ.

Л. 201. Прѣкла архїепіка константина града. похвальное стомъ іоаннъ єулисту и егословъ. Нач. Дѣяніи ѿшъ благовѣстнici иже по пакти рѣдословіе. (Combeffisii Bibliothec. nov. Auctuarium T. I. р. 431).

Л. 203. Иже въ стихъ ѿща наше го курѣла архїепіка александрийскаго. ѿ стѣмъ іоаннѣ, и вѣни. Нач. Стхъ ѿшъ чисти и славы, мнѣе є блажко слово.— (Opp. S. Cyrilli Alexandr. T. V. раг. II. р. 352).

На л. 203. почеркомъ новаго времени подписано: Исповѣдника Харитона (т. е. принадлежала церкви исп. Харитона).

На об. послѣдняго листа запись: лѣтъ сорокъ с лишнимъ г. и августи го мѣсяца феврария , когдѣ бы традѣсь великии ѿблѣзъ зѣло. въ. Зѣло ноши. тѣко ино зѣло храминамъ пасти. въ днѣ мирижко вѣводы. и сѧ лѣтъ (ему) минчайла воеводы.

Правописаніе на сихъ листахъ, какъ передъ Шестодневомъ, такъ и послѣ него, Сербское.

Въ Шестодневѣ на первомъ ( по общему счету 8 ) листѣ внизу помѣчено: арсеніи (т. е. Сухановъ).

Съ сего же листа идутъ двѣ подписи: 1-я лѣтъ 1822го июна въ кѣ прислѣ сию книгу адѣскии горы мѣтреа сѣтго маколичника геогина ахимаріи анна. Зѣ браю. 2-я известная

№ 55. вкладная подпись патр. Никона , положившаго рукопись въ 7169 году въ Воскресенский монастырь.

Предъ началомъ Шестоднева, узкая заставка писанная красками, а надъ ней надпись: є́хаймеръ съго и велика́го Васи́ліа ♦ Но несправедливо всѣ слова приписываютя св. Василію В.

Л. 8. Слово 1-е, л. 27 об. 2-е, л. 55. 3-е, л. 83.  
4-е, л. 114. 5-е, л. 147. 6-е.

Предъ концемъ 1-го слова, между л. 26 и 27., два листа утрачены ( по № 54. л. 32-34 ).

Во 2-мъ словѣ л. 31, предъ выпискою изъ Северіана, нач. хътла же бѣ зъконъ дѣти по ошибкѣ, выше нами объясненої, написано: іѡанніо<sup>го</sup>.

Начиная съ 4-го слова ( и въ немъ особенно ) противъ предыдущаго старшаго списка находятся большіе пропуски и перестановки, произшедшия, какъ видно, отъ недостатка и смѣшенія листовъ въ подлиннике, съ котораго снятъ сей экземпляръ. На об. 85 л. послѣ словъ аще во бы та́ко бы́ло. то кез змиа бы и въ изъточкѣ, по списку 54 пропущено цѣльныхъ 19 листовъ 143—132. Послѣ этого пропуска должно слѣдовать л. 91 об. аще и зѣло є́хътво оумыслити и скетрбонти до л. 95 об. ѿ съходѣ зѣзвѣнныихъ. За симъ опять пропускъ по списку 54. одного (138-го) листа. Послѣ него начинается новая рѣчь на л. 90 об. (по списку 54. л. 139.) на разрѣзшеннѣе лѣстородѣж-ныѧ прѣблѣсти, идущая только до словъ на об. слѣдующаго листа: даже и до кроуса, съходающаго цѣткоу, и продолжающаяся на об. 85 л. по родѣ своему. и въ блѣгартѣхъ напрѣва,— до: л. 90 об. та́коже нападутя ради, а потомъ съ оборота 95 л. иже ѿ змиа въ скори въсходатъ. На об. 112 л.

между словами: *оутвержено* *убо* *глется* *егда* *слабое*, и: *аще № 55.*  
но *ни сажнечныи вака*, то *не ви*—по списку 54. пропущено  
около листа (167—168).

Въ 5-мъ словѣ, на л. 138, между словами: *да*  
*како хотать*, и: *аще не* *что дх*—пропущено слишкомъ  
два столбца по сп. 54. л. 195 и об.

Въ 6-мъ словѣ, на л. 151, между словами: *животъ*  
*есловесномъ*, *дша есть кръвь*, и: *то не тачих сжть по образу*  
*бжю*—недостаетъ цѣльыхъ 5 листовъ 210—214. На л.  
173 между словами: *седмои* *нинѣ настоящъ*. и *тогда*, и:  
*начень н до нинѣ дѣствъ*—пропущено около 3 столбцовъ,  
238 об.—239 об. л. 183. между словами: *недостени* *стго дх*, и: *ни противъ шщоу н сюу дховь*—опущенъ одинъ  
листъ об. 250—об. 251. Сіи мѣста пропусковъ и пере-  
становокъ въ ркп. означены восковыми каплями. Замѣ-  
ченные же Калайдовичемъ въ сп. 54. пробѣлы и недо-  
писки здѣсь восполнены.

Въ настоящемъ спискѣ слогъ подновленъ и самый  
переводъ, какъ видно, въ иѣкоторыхъ мѣстахъ исправ-  
ленъ. Большею частию вмѣсто *елма* здѣсь употребляется  
поелику, понеже; вмѣсто: *имъже*—зане; вм. *того цъща*—  
того ради. Сп. 54 л. 12 (печ. 146) *прѣстилакъ н въ*  
*водахъ*. *прѣзышика* *его* (изъ Пс. 103, 3): здѣсь 11 об. по-  
крыка; 14 об. (печ. 149) *понѣбою* *пашуще*: здѣсь л. 14 *вѣт-*  
*раще*;—15 об. *шконова*,—*школи*; 17 об. (печ. 151) *оучу-*  
*жникъ*,—16. *шшутникъ*; 18. (печ. тамже) *проке*,—16. *прочее*;  
19. (печ. 152) *оучина*,—17. *сѹциства*, какъ и ниже; 23.  
(печ. 155) *параклангъ* *гъ*—20. *оутѣшитель*; *възмѣще* *ледж*  
*свои акхи* *оукроухи*—места жицаго голоты свож, таکо хлѣбы;  
25. (печ. 156) *смѣдада* *чудь*—21 об. *оубогада*. Въ статьяхъ  
самаго ексарха, сл. 4-е л. 110. *ш* *нек* же вса дать  
*Описан. отд. II.*

№ 56. БАЛГАД. И въсъ даръ сържено. съ быстри истих сходе ( изъ так. 4, 17.)—83. дааніа, съвѣше ; сл. 6-е 205 об. также смѣрдъ—147. посѣльник ; л. 206. ( море исполнено ) быстро же и златыи роуне въ пинскыи, въ сп. 55-мъ л. 147. об. это изложено, съ нарушеніемъ правильнаго течения рѣчи, такимъ образомъ: быстр же златарю несын , и сътворить хытостіх и хаждомъ оукраситъ.

Правописаніе Болгарское, съ смыщеннымъ употребленіемъ юсовъ. л. 15 об. еже въ ржанн, но л. 16. ржаніе, (сп. 54. л. 17. ржанн), 19 об. іжбите<sup>8</sup> (вм. собству) , 17 об. 18 об. іжи (вм. сый), 16. побоіж пловаша (вм. пловуицею), 19. звакъ (сп. 54. звекъ, вм. звукъ), л. 70. горскъж лдоми, —и такихъ примѣровъ довольно. Вместо с посль р. пишется ъ: преѣздить, тѣкоуетъ, вместо ы—и: бы бина , на концѣ вм. ъ—ъ: домъ, швадъ ; тѣка ( вм. трава ) , въ Земли ( въ земли ).

№ 56 ( по преж. кат. 769 ) Шестодневъ Іоанна ексарха, въ 4 д. пис. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, двумя разными почерками (второй начинается съ л. 170), XVI в. 275 л.

На л. 1. помѣта: присланы патріарша двора въ єе<sup>м</sup> (205) го<sup>4</sup>. Л. 2. почеркомъ XVII ст. є гравы л на и є а т. е. алтынъ: можетъ быть это цѣна рукописи .

Л. 3. подъ заставкою—іѡанна . ексарха . прелогъ .

Л. 9 об. Слѣбо лго днѣ , л. 41 об.—втора<sup>7</sup> днѣ , л. 74 об.—трѣло<sup>8</sup> нѣ, 112 об.—четвертаго днѣ, 168 об.—пятаго днѣ , 210—шестаго днѣ .

Спискомъ симъ пользовался Калайдовичъ ( Іоан. екс. Болг. пр. 100 ). Списокъ свободенъ отъ показанныхъ въ предшествующей ркп. ( № 55 ) перестановокъ и

Пропусковъ, но имѣть свои—въ словахъ первомъ, второмъ № 56. и четвертомъ. Въ первомъ словѣ на об. 29 л. послѣ словъ: *аканю възлетѣти и поклонити єму и прославити и*, должно слѣдоватъ л. 32. *иже сици тварь, е добрѹ твори...* до 38 об. тѣ тѣ же то є. За тѣмъ слѣдуетъ л. 29 об. *тако же добраѧ дѣла.* и достойнаѧ дѣла, до конца 1-го слова ( см. и Калайдов. Иоан. ек. Болг. л. 156 прим. 3 ). Во второмъ словѣ, л. 43 об. послѣ словъ: *тако наре въ херо мк.* и *планинтоє* — нужно включить помѣщенное выше, въ первомъ словѣ л. 31. илѣ копіе *берташеса на стражу* разъ до словъ л. 32. *тако вѣка є.* *когда, пото*<sup>м</sup> *сказа,* и за тѣмъ продолжать прерванную пропускомъ ( на л. 43 об. ) рѣчъ: *словесы.* *тако творецъ є.* Въ четвертомъ словѣ л. 124. между словами: *тако самовластна єста свѣтилника*, и: *да тако сѧ злобѣрніи ти обличать* пропущено по сп. 54 л. 125 об.—до 127 об. Другой пропускъ на л. 130, между словами: *точю бо єму довлѣтъ, и:* *нибо* *ко сѧ скорбѣ вѣрти,* по сп. 54. недостаетъ л. 133—136.

На оборотѣ послѣдняго листа подъ заставкою читается только-что начатая приписка почеркомъ сходнымъ со вторымъ въ рукописи: *в лѣта #3 єї нога въ й днѣ.* Потомъ позднѣйшая запись: *рѣд го маѧ въ кнѣ прода сию книгу* *шестидешинаѧ ѿ новога воскресенія что За чѣтвѣртнми вороты по-* *нома иѣ тааса сїх попо стаіс юшнѣ а пописа своею рѣкою* *запиша.*

По языку сей списокъ ближе подходитъ къ старшему бѣ-му. По нему читаются здѣсь всѣ вышеприведенные места, исправленные въ сп. 55, кромѣ не значительного отступленія въ текстѣ № 103, 3. Примѣчательно, что въ заключеніи первого слова, Симеонъ Болгарскій называется здѣсь не царемъ, какъ въ № 54 и 55, а *княземъ* ( л. 41 ).

№ 57. Правописаніе Русское, позднѣйшее безъ юсовъ.

№ 57 (по преж. кат. 911) Шестодневъ Іоанна ексарха, полууставомъ, въ 4 д. XVI в. 376 л.

На начальномъ бѣломъ листѣ помѣта: *ириллъ и зъ верхъ тѣ пографіи во рѣкѣ годъ марта въ днѣ*. На оборотѣ почеркомъ XVII в. *шестоднѣвѣ златоустѣ словѣ, іоаннѣа монастыра.* Почеркомъ того же времени внизу л. 2 и 3: *іѡаннѣа монастыра.*

Л. 2. Подъ заставкою: *книги шести днѣхъ* **съ слово** *ї.* После него, на л. 46. 47. противъ вышеописанныхъ списковъ прибавлено: *северіана єппа гавалу* *сказаніе* *шъ перваго слова шестоднѣка,* нач. въ прѣки днѣ, сътвѣри *бѣ* *бесѣдѣ тваремъ.* Это не что иное, какъ повтореніе въ отрывкахъ сказаннаго выше вполнѣ, именно на л. 9—12 об. сей же рукописи, въ печ. изданіи 1 главы у Калайдовича стр. 146.

Л. 47 об. **Слово.** *ї.* Здѣсь предъ переводомъ изъ Северіана, на об. 51 л., также какъ въ сп. 55, описочно на полѣ замѣчено: *іѡанново.* Къ концу слова л. 102—105 прибавлено: *северіана єпка* *шъ втѣрьаго* *слова,* нач. въ втѣрьаго днѣ рече *бѣ*, *бжди твердь* и сътвѣри *ѹбѣ* *нѣбо* *гѣрнѣ* *а не си.* Здѣсь опять повторяются отрывки изъ Северіана, изъ котораго выписки взяты были выше л. 55 на об. и далѣе гораздо подробнѣе. Но въ переводѣ есть отмѣны; второй текстъ яснѣе. Замѣчательно выраженіе на об. 104 л. *нѣбо* (во рту) по *бѣлгарскому* *языку* зовется *алобци.* Слово это - *алобци* - встрѣчается и въ шестомъ Словѣ ексарха и въ егоже переводѣ Богословія Иоанна Дамаскина.

Л. 104 об. **Слово.** *ї.* Къ концу его л. 162 об. присоединена своя выписка изъ Северіана (Graec. p. 456. 459. 462.) Нач. въ третіи *ѹбѣ* днѣ *прозъбоша плоди.*

л. 165 об. Слов'ї. Въ началѣ его прибавлено № 57. краткое сказаніе св. Максима о рождениі Иисуса Христа въ 4 день недѣли—среду, когда сотворены и свѣтила, нач. *ѹкѣдѣхъ* во въ накже днѣ.. Это замѣчаніе, приписываемое Максиму, находится въ Пасхальной хроникѣ (Chronic. Paschal. ed. Niebuhr Vol. I. p. 381).

л. 226 об. Слов'ї. Послѣ краткаго вступленія, предъ толкованіемъ внесено сказаніе стго максима о годѣ и днѣ крещенія Господня (Chronic. Paschal. p. 394.).

л. 287. Слов'ї. Сл. Послѣ вступленія на л. 289 и 290 прибавлена выписка изъ св. Аѳанасія Александрийскаго, нач. *ѹкѣдѣхъ* въ такъ члка бѣ, іакѡже бѣ вѣ.

Такія же точно въ сей рукописи перестановки и пропуски, начиная съ 4 слова, какія показаны были и въ спискѣ 55. Именно на 170 об. пропущено столько же, сколько въ сп. 55 на л. 85 об.; за тѣмъ на л. 183—190 об. слѣдуетъ тоже, что тамъ на об. 91 л.—95 об., и съ таковыми же потомъ пропускомъ. Такимъ образомъ и далѣе л. 181 соотвѣтствуетъ въ сп. 55 листу 90 об.; л. 170 об. до 181 листамъ 85 об.—90 об; л. 190 об. 95-му об; л. 223 об. 112-му об.; л. 271 об. 138-му; л. 296—151-му; л. 306—157-му; л. 333 об.—173-му; л. 352—183-му. На об. 22 л. среди строки оставлено место для одного слова, именно, какъ видно изъ сличеній съ сп. 54. л. 19 об., для слова *пошиѣли*, произнѣшаго и въ сп. 55 л. 17 об. И на это внизу писцомъ замѣчено: *тако въ нѣзѣбѣ* (т. е. въ оригиналѣ, съ котораго писалъ) *шѣртѣ* *преступлено*.

Списокъ съ тѣми же поправками въ слогѣ, какія замѣчены въ сп. 55-мъ.

№ 58. Въ строкѣ или на полѣ встрѣчаются иногда писаныя киноварью замѣчанія для читателя, коихъ не было въ предшествовавшихъ спискахъ. Напр. л. 147. предъ размыщеніемъ, что трава сельная должна напоминать человѣку о тѣлности его, въ строкѣ написано: *внѣшніи себѣ члѣне. аще єсн въ властн и въ бѣгатѣстѣ. и въ оѣнѣти, но вѣзкѣстїе смиртное не забываи.* Л. 197 об. *внѣшии ѿпасно,* и т. п. Часто указывается и предметъ рѣчи, особенно когда говорится о человѣкѣ или о животныхъ.

Правописаніе Русское, съ употребленіемъ ж.—л. 146  
вѣдѡж, 149 ѿ нѣж.

№ 58. (по преж кат. 445) **Шестодневъ Иоанна**  
**ексарха,** въ 4. д. скорописью, XVII в. 542 л.

На об. 1 л. *Бо спрѣ.* Чѣдѣ єзѣхъ. *Оѣбѣ.* *Езѣхъ*  
єть шѣгоначальникъ. єже єть начальствѧнѣ на шестию (чит.  
шестою) частни цѣркви. Греѣтїи ко цѣркви на шести начальствѣ  
цѣркви свое радилахъ. І паки єзѣхи глюстя ѿзпратели, посланіи  
и єпїхъ. і пѣрнѣахъ.

Л. 2. *Иванина єзѣра прилѹгъ* (предисловіе). Съ  
этаго же листа начинается извѣстная подстрочная запись  
патр. Никона, приложившаго рукопись 7166 года Мая  
въ 27 день въ Воскресенскій монастырь, при архимандри-  
тѣ Герасимѣ, намѣстникѣ старцѣ Зосимѣ.

Л. 9. Подъ заставкою, черченной перомъ и раз-  
крашенною чернилами: *Иванина єксаѣра болгар-  
скаго вѣчды ѿ шести днѣхъ, і о сотворенїи міра.*  
*(В) пѣрвомъ днї, слобо пѣрвое.*

Л. 45. *Слѹбъ втораго днѣ.* Здѣсь на л. 89. къ  
именамъ рѣкъ, упоминаемымъ въ толкованіи Василія В.,

прибавлено: я ѿ срѣнаго востока тече, днѣпръ, дніа, висла, № 58.  
и ныже и вѣга ѿплата въ мештское єзеро тече. къ сїже  
и дунай, ѿ югоскѣ го нстиче.

л. 96. Слѣвъ третнаго днѣ.

л. 145. Слѣвъ четвертаго днѣ. Въ началь помѣщено такоеже , какъ въ сп. 57 , сказаніе св. Максима о днѣ рожденія Иисуса Христа. л. 158. въ обличеніяхъ на покланяющихся солнцу сказано: да сѧ сѣлаютъ ѿко вси — манехъ. і въ пшгакослобіи пѣси, тогда какъ въ прочихъ спискахъ *погані словъне*. На л. 161. при опроверженіи заблужденій астрологическихъ , приложено изображеніе знаковъ зодіака , съ ихъ именованіями на Греч. языкѣ и въ Слав. переводѣ , подъ заглавіемъ: крѣзодѣнныи. і имена зодиакъ грекескихъ тѣзикъ. На об. 162 л. крѣзокъ планѣтныи,—съ изображеніемъ знаковъ семи планетъ. л. 175 об. читается: и бѣ болгарѣ і въ себѣ, і сперва роды быкаю инаци сѧ во ѹцѣ мѣсто, і бра въ брата мѣсто. і въ козарѣ таکоеде слышнимъ быкающе.— Кромѣ дополненія здѣсь словъ: і въ себѣ, на полѣ сдѣлана ссылка относительно Болгаръ на хронографъ гл 162. 186. 189. 188. 193. 197. 199. а о Козарахъ гл 162. Въ концѣ слова л. 203 об., въ началѣ выписки изъ Северіана , послѣ словъ: то па лѣта ѿдає іа солнцу. скитайи, да сочтѣ (сп. 54. л. 160) съ отмѣткою на полѣ: ино, зиновія кий, па ѡретникѣ бѣ шеакѣніи пасцѣ слѣ ,—помѣщена обширная выписка изъ сего сочиненія Зиновіева , нач. мѣцъ же нарицає па лѣтии вѣкъ, кон. л. 210 об. по повелѣнію положи і не лиши идѣ. Здѣсь объясняются различіе между мѣсяцемъ луннымъ и мѣсяцемъ солнечнымъ , также между годами лунными и солнечными, и наименования знаковъ зодіака. Любопытно видѣть, какія свѣденія по астрономіи и астрологіи имѣлъ инохъ XVI в., ученикъ пр. Максима Грека.

№ 58. На об. 216 л. также вставлена выписка изъ Космы Индикоплевста о томъ , отъ чего бываетъ ночь (Topographia Christiana ed. a Montfauc. in collect. nov. Patr. Graec. T. II. p. 133), и приложено изображеніе , которымъ объясняется происхожденіе ночи, согласно съ мнѣніемъ Космы Индикоплевста. На другой сторонѣ этой картины начертанъ кругъ для означенія вѣтровъ съ надписью: *κρύγας φτεναί*, но именованій самыхъ вѣтровъ не означено.

Л. 228. Слѣдующий день . Предъ нимъ поставлено такое же , какъ въ сп. 57-мъ замѣчаніе , или стихъ св. Максима о времени крещенія Спасителя , съ указаніемъ на книгу Иоанна Дамаскина—*небеса*, сл. 57. На л. 260. въ статьѣ : *о стеркѣ* вначалѣ есть вставка изъ Максима Грека. На л. 262. выписка изъ Северіана значительно полнѣе (вначалѣ ) , нежели въ прочихъ рукописяхъ .

### Л. 287 об. Слѣдующий день .

Во всѣхъ словахъ на поляхъ ркн. одною и тою же рукою сдѣланы указанія на разныя мѣста св. Писанія, на творенія отцевъ и другія книги, относящіяся къ толкованію. Такихъ отмѣтокъ сдѣлано весьма много. При текстѣ изъ писанія Нового Завѣта дѣлается ссылка на зачала , а Ветхаго Завѣта на книги и главы , но безъ указанія стиховъ (какъ то было и въ первомъ изданіи Библіи , Острожскомъ). Въ другихъ указаніяхъ именуются писатели по рукописямъ и по печатнымъ изданіямъ : Иоаннъ Дамаскинъ въ кн. *небеса*, Григорій Богословъ въ его словахъ , Георгій Писидъ въ его словѣ о *всей твари*, Василій В. въ Шестодневѣ и др. словахъ, Палея, Патерики Египетскій, Скитскій и Синайскій, Козма Индикоплевстъ, Криница, св. Иоаннъ Златоустый въ бесѣдахъ на *Дѣянія*

Ап. и другія книги, книга Кирилль Іерусалимскій—друкъ № 58.  
**Московскій**, Маргаритъ, Діонисій Ареопагитъ въ книгахъ о Божественныхъ именахъ и о Священноначаліи, Преніе Аѳанасія (Александр.) съ Аріемъ, Григорій Бесѣдовникъ (Двоесловъ), книга Осмочастная, Александрія (т. е. житіе Александра Македонскаго), Хронографъ, Евангеліе толковое—друкъ **Московскій**, Прологъ, Алфавитъ—подъ разными буквами (толкованіе иностранныхъ словъ), Лѣстничникъ, Максимъ Грекъ, Меѳодій Патарскій, Дороѳей, Соборъ 3-ї на Несторія, Соборъ 5-ї на Оригена, Фотія патріарха Цареградскаго книга, Житіе Златоустаго—друкъ **Московскій**. Указанія на разныхъ писателей церковныхъ, иногда позднѣйшихъ, дѣлаются и въ тѣхъ мѣстахъ толкованія, которые несомнѣнно переведены изъ словъ Василія Великаго, или Северіана Гавальского. Очевидно, составитель этихъ замѣчаній имѣлъ въ виду собственно не то, чтобы раскрыть, чѣмъ откуда заимствовано, но указать подобныя мысли у другихъ писателей. По указаніямъ на Московскія печатныя изданія до 1644 г. включительно, видно, что этотъ не малозначительный трудъ принадлежитъ кому либо изъ Московскихъ книголюбцевъ половины XVII в.

На поляхъ же, какъ и въ сп. 57., означается предметъ рѣчи. Иногда объясняются невразумительныя слова, напр. въ рѣчи самого ексарака, л. 299 и 300. κυρѣ-  
локъ, на полѣ: подобне, какъ и должно быть по смыслу,  
293 об. (сп. 54, 210 об.) вѣгъскаго существѣ,—мокрагш,  
303. (54, 217 об.) теленыин үтрапы,—волѣзныи; или  
исправляется переводъ,—л. 326 об. къ белнѣцѣй же крокавѣй  
жілѣ прилежатъ тѣтра, на полѣ: почки. Вообще слогъ  
исправлень также, какъ въ сп. 55-мъ.

Имѣя значительныя вставки противъ всѣхъ предшествующихъ списковъ, настоящая рукопись чужда всѣхъ *Описаний*. *отъ II.*

№ 59. замѣченныхъ въ нихъ пропусковъ и сбивчивости , нарушающихъ смыслъ рѣчи . Она отличается полнотою и правильностию расположения.

Послѣ Шестоднева съ л. 568. до конца рукописи читается *житіе препод. Нифонта*, известное и на Греч. языкѣ. Нач. тайну цѣлу достойнѣ хранити, а дѣла вѣтвяще проповѣдати слѣпно . (На Греч. Biblioth. Synodal. ap. Matthaeum cod. 379).

Правописаніе Русское , безъ юсовъ .

№ 59 ( по преж. кат. 768 ) Шестодневъ Іоанна екзарха, въ 4. д. скорописью , XVII в. 288 л.

#### .I. 4. Прологъ.

Тамъ же подпись : *страгішка Іероя макифора гуменова.*

Л. 8. Слово первого дня, л. 58.—втораго, л. 85. третьаго, л. 118. четвертаго, л. 176. пятаго, л. 226. шестаго .

Въ спискѣ часто встречаются пропуски и перестановки, изъ коихъ некоторые сделаны при переглятаніи. Напр. листы 78—84. съ конца 2 слова должно поставить въ конецъ 1-го послѣ л. 35-го , наоборотъ листы 34—36. съ конца 4 слова перенести на конецъ 2-го къ л. 77-му. На об. 85 л. между словами : *ѣл же неайданс* *иушъ* *зѣло прорѣ*, и : *і шрѹи вѣни* *ѹзоби* *зѣмыи* по списку 54. пропущено 10 листовъ 72—82; на об. 116 л. между словами : *і паче вѣли*, *а сиего*, и : *ѹконаѧ і шрѹи* полкишли *ѡ* *ѹг҃ади* *сѧ* два листа 106 об.—108 об.; на л. 127 между словами : *і сиестѣкии* *аки*, и : *і надѣние* *чесѣри* *иї* *бѣлѣ* *ѹтѣри*, 5 листовъ 119 об.—124 об. ; л. 128 между словами : *іако* *самсклѣтина* *ѣста* *сѣтѣника*, и : *іа* *тако* *зѣлѣнай* *ти* *блѣгъ* два листа 125 об.—127 об.,

какъ и въ рк. 56 ; на л. 134 об. послѣ словъ : *тчию № 59.*  
и *ею* добавѣтъ (сп. 54 л. 133.) рѣчь продолжается (съ  
повтореніемъ трехъ прежнихъ строкъ) въ началѣ 142 об.  
и *тамо ѿдѣжай вѣа*, и идетъ до словъ на об. 145 л. (сп.  
54. л. 136) дѣрѣ разумлю . *Егда на землю*. Отсѣлѣ (съ  
пропускомъ по сп. 54 слишкомъ двухъ столбцевъ) пере-  
ходитъ на оборотъ 134 л. ибо *у скорѣе вѣтнѣа*. На л.  
138. между словами: *к саму и в пѣски людѣа*, и : *твѣдо и*  
*сухыи ѿбѣклѣи*—новый пропускъ около 5 листовъ 140—  
145, послѣ коего рѣчь идетъ до л. 142 об. *тако напѣтия*  
*ради*, и отсѣлѣ (съ пропускомъ по 54-му  $4\frac{1}{2}$  столбца на  
л. 148.) опять переходитъ на 145 об. *истащи*, (отъ  
слова: *расгящи*) *и ли худѣющи*. Еще пропуски на л. 247  
об. между словами (въ самомъ концѣ листа), *тако и*  
*пролиѣ кробъ*. и *ециполоу* и по *водѣхъ* и на л. 248 *по ки-*  
*стку*. *пилада ра лѣтва* по списку 54-му  $2\frac{1}{2}$  листа, 222  
об.—225, и въ концѣ 287 л. между словами: *ко стающаго*  
*и на* и на л. 288 *и вскорѣ хѣк і соблечѣ* *ри* около 8  
листовъ 258 об.—266 (если только въ томъ и другомъ  
случаѣ между означенными словами листы не утрачены  
послѣ). По настоящій списокъ евободень какъ отъ пере-  
становокъ и пропусковъ 55 списка, такъ и отъ позднѣй-  
шихъ еставокъ сп. 58.

Замѣтки на поляхъ возбуждаютъ внимательность чи-  
тателя, или показываютъ предметъ рѣчи, какъ и въ сп. 57.

Въ слогѣ ркп. имѣть исправленія списка 55.

Послѣ Шестоднева написанъ еще небольшой от-  
рывокъ *и б нѣсѣ*, коихъ допускается 9-ть. Нач. *Ико* *и*  
*ѣдико* *и по сущетвоу дѣбл же по чиизу*.

Правописаніе Русское , позднѣйшее , безъ юсовъ .